

إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية

في المرحلة المتوسطة

(بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو

والمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان)

بحث جامعي

إعداد:

عين المرضية

رقم التسجيل: ١٠١٥٠٠٧٧



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

— ٢٠١٤ م

إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية

في المرحلة المتوسطة

(بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو

والمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان)

بحث جامعي

قدم لاستيفاء بعض الشروط اللازمة على درجة سرجانا (S-1)

في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التعليم

المشرف:

راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣٢١١٠٠٢

إعداد:

عين المرضية

رقم التسجيل: ١٠١٥٠٠٧٧



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

— ٢٠١٤ م

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

((فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾))

سورة الإنشراح آية ٥-٦

((لَا تُؤَخِّرْ عَمَلَكَ الْيَوْمَ إِلَى الْغَدِ مَا تَقْدِرُ أَنْ تَعْمَلَهُ الْيَوْمَ))

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

والدي و والدتي

أمي المحبوبة (ستي فطنة الحاجة) و أبي المحبوب (تمام الحاج)

المعلمان الذان يعلموني منذ سقط رئسي إلى هذه الدنيا حتى الآن.
أرجو رضاهم عسى الله أن يغفر لهم ويرحمهم كما ربياني صغيرا وحفظهم الله وأبقاهم
في سلامة الإسلام والإيمان في الدنيا و الآخرة. آمين

وأخي الكبير (هيروا سوسستيو مع أسرته)

وجمع أسرتي الكبيرة الذين يدعونني لأكون ناجحة

أساتذتي و أساتذتي أدين لهم كثير

المعلمون الذين علموني أكثر العلوم وأبعدوني من الجهل.
أرجو رضاهم عسى الله أن ينفعني بعلمهم الله من العابدين الآمين السالمين
في الدين والدنيا والآخرة. آمين

زملائي الأحباء

(أطع خيرات و لطيفة فراتوي و أروم دياستوتي و جويتا أيو بيستاري وجميع زملائي)

الذين يدعونني و تعليلي في عملية إنتهاء هذا البحث الجامعي

شكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيد المرسلين، الذي أنزل عليه

خاتم الكتاب بخير اللغات (بلسان العربي مبين).

وبعد، قد قامت الباحثة بتمام هذا البحث بعون الله تعالى العليم القدير، وهو

الذي وهب للباحثة العزيمة و الهمة العلية لإكمال هذه الرسالة و إتمامها حتى انتهت هذه الرسالة البسيطة إلى أيديكم الآن.

لاقربان للثناء و الجزاء إلا تقدم شكري و تحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى

كل من ساهم في هذا البحث و من شارك في التدقيق و المراجعة و تحقيق المراجع والتنضيد، وإلى كل من زودني مشكورا بارائة و توجهاته، و قدمت الباحثة الشكر

الخاصة لحضرة:

١- فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راهرجو الماجستير، مدير جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٢- فضيلة الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية

والتعليم.

٣- فضيلة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية.

- ٤- فضيلة الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير، مشرف هذا البحث الجامعي الذي أرشدني ووجهني في كل مراحل إعداد هذا البحث.
- ٥- فضيلة الأستاذ سوتار الماجستير، رئيس مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو.
- ٦- فضيلة الدكتور عبد الحياة الماجستير، رئيس مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان.
- ٧- فضيلة الأستاذ صادق الماجستير، مدرس اللغة العربية في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو.
- ٨- فضيلة الأستاذة حكمواتي الماجستير، مدرس اللغة العربية في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان.
- ٩- جميع الأساتذ و الأساتذات في قسم تعليم اللغة العربية.
- ١٠- والدي ووالدتي المحترمين والمحبيين، الذين يشجعوني دائماً.
- ١١- أخي الكبير مع أسرته وجميع أعضاء أسرتي.
- ١٢- زملائي الأحباء في قسم تعليم اللغة العربية للعام ٢٠١٠

وأخيرا أن هذه الكتابة كثيرة من الأخطاء و النقصان. لذا أرجوا من القراء
الأعزاء تصويبا وتصحيحا لأخطائها الموجودة فيه حتى يصبح هذا البحث الجامعي بحثا
كاملا.

لا قول يجدر لي بالتقديم إلا قول الشكر الجزيل فحسبى أن أدعو الله لهم
الجبار و الوهاب على أن يجزيهم بأحسن ما عملوا و يزيدهم من فضلهم فيما عملوا.
نسأل الله التوفيق و السداد.

مالانق، ١٧ مارس ٢٠١٤.

الباحثة

عين المرضية

رقم التسجيل: ١٠١٥٠٠٧٧

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية و التعليم



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : عين المرضية

رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٧٧

الموضوع : إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة
(بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو
بوجونيجورو والمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات
لامنجان)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل
المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1)
لكلية علوم التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم
الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٤ مـ.

مالانق، ١٧ مارس ٢٠١٤.

المشرف

راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣٢١١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية و التعليم



تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : عين المرضية
رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٧٧
الموضوع : إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة
(بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو
بوجونيجورو والمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان)
وقررت اللجنة بنجاح واستحقاق درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم
التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
مجلس المناقشة:

١. الدكتور أوريل بحر الدين ()
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣
٢. مملوعة الحسنة الماجستير ()
رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١
٣. راض توفيق الرحمن الماجستير ()
رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣٢١١٠٠٢

تقريراً بمالانق، ١٥ أبريل ٢٠١٤.
عميد كلية علوم التربية و التعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية و التعليم



موافقة عميد كلية علوم التربية و التعليم

قد استملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق البحث الجامعي الذي أعدته الطالبة:

الاسم : عين المرضية

رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٧٧

الموضوع : إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة (بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونينغورو والمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان) لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للسنة الدراسية ٢٠١٤ م.

مالانق، ١٧ مارس ٢٠١٤.

عميد كلية علوم التربية و التعليم

الدكتور نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق
قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية و التعليم



موافقة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

قد استملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق البحث الجامعي الذي ألقته الطالبة:
الاسم : عين المرضية
رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٧٧
الموضوع : إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة (بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو والمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لانجان) لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق للسنة الدراسية ٢٠١٤ م.

مالانق، ١٧ مارس ٢٠١٤.

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية و التعليم



إقرار الباحثة

أنا الموقعة أسفلها :

الاسم : عين المرضية

رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٧٧

العنوان : بالونق - جيغريك - موادوا - لامنجان

أقرار أن هذا البحث الجامعي المكلم لنيل درجة سرجان (S-1) في تخصص تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، تحت الموضوع: إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة (بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو و المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان)

حضرته وكتبته بنفسه ومقتسبا من تأليف غيري. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانق، ١٧ مارس ٢٠١٤.

الباحثة

عين المرضية

رقم التسجيل: ١٠١٥٠٠٧٧

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية و التعليم



استشارة المشرف

الاسم : عين المرضية
رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٧٧
القسم : تعليم اللغة العربية
الموضوع : إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة
(بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو
بوجونيغورو والمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان)
المشرف : راض توفيق الرحمن الماجستير

No	Tanggal	Konsultasi	Keterangan	Paraf
1	21 September `13	Judul & Topik	Konsultasi	
2	28 September `13	Proposal (BAB I)	Konsultasi, revisi	
3	15 November `13	BAB II	Konsultasi, revisi	
4	14 Desember `13	Instrumen	Konsultasi	
5	30 Desember `13	Produk R & D	Konsultasi, revisi	
6	20 Januari `14	BAB III	Konsultasi, revisi	
7	25 Maret `14	BAB I - 1V	Konsultasi, revisi	
8	5 April `14	Lengkap	ACC	

مالانق، ١٧ مارس ٢٠١٤.

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

مستخلص

عين المرضية. ٢٠١٤. إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة (بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونينغورو والمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان). بحث جامعي. كلية علوم التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. المشرف: راض توفيق الرحمن الماجستير

الكلمات الأساسية : معجم، إعداد، تعليم اللغة العربية

المعجم هو أحد الوسائل المهمة في تعليم اللغة العربية لأنه يضم المفردات. والمفردات هي أساس لتعليم اللغة العربية لأن كفاءة الشخص في مهارة لغة متوفرة على المفردات التي استوعب معانيها اللفظية. فلذلك لا بد من إيجاد المعجم الخاص المناسب لمساعدة الطلبة في تعليمهم. في تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة يعلم المدرّس باستخدام الكتب التعليمية فقط و لا معجم مساعد في عملية التعليم، والطلبة لديهم الحاجات في تعلم هي المعرفة، والتشجيع لإنتاج الإنجاز، وللتفوق على المشكلة الموجودة. و في المدرسة المتوسطة وجدت الباحثة المشكلة الكبيرة هي عدم المعجم الخاص لمساعدة الطلبة في فهم المادة التعليمية ولتنمية كفاءة اللغوية الأخرى. و أسئلة البحث هو: (١) كيف إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة. (٢) ما هي خصائص المعجم المنتج.

و منهج هذا البحث هو المنهج الوصفي، لوصف ما يتعلق بإعداد المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة. و مدخله هو المدخل الكيفي و نوعه البحث و التطويري. ونتيجة هذا البحث هي الخطوات لإعداده هي: (١) جمع البيانات (المفردات)، (٢) و عملية إعداد المعجم، (٣) و تحكيم من الخبراء، (٤) و الإصلاحات، (٥) و التجريبية الأولى (المحدودة)، (٦) ثم التجريبية الثانية (العامة). وخصائص المعجم المنتج هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين و يصنع بترتيب الألفبائي الخاص.

ABSTRACT

Mardhiyah, Aynul. 2014. *Create a dictionary support for learning of Arabic language in level of madrasah tsanawiyah (Research and Development in MTsN Kepohbaru Bojonegoro and MTsN Model Babat Lamongan)*. Thesis. Faculty of Education and Teaching Sciences, Departmen of Arabic Language Education, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang.

Supervisor: H.R Taufiqurrochman, M.A

Keywords: Dictionary, Design, Learning of Arabic Language

Dictionary is one means or auxiliary support are important in the process of Arabic language learning. because in the dictionary contains a collection of vocabulary and its meaning, while the vocabulary it self is the basis for learning a language. Researcher create this a dictionary support students in learning of Arabic language for the level of madrasah tsanawiyah because to the learning in level of madrasah tsanawiyah a teacher just taught using books or teaching materials in Arabic, without any special helper dictionary as a supporter. While a student has a need in particular to learn Arabic in order to enrich the vocabulary learning and understand it to be used in developing other language skills. The problems of this research is. 1) How create a dictionary support for learning of Arabic language in level of madrasah tsanawiyah, 2) what the character of dictionary support for learning of Arabic language in level of madrasah tsanawiyah. The purpose of making this dictionary is to produce custom dictionary Arabic to assist students in learning of Arabic language level of madrasah tsanawiyah.

The research methodology used was a qualitative approach to the study of R & D (Research and Development). The method used is descriptive.

Results from this research as for how to manufacture or design development this dictionaries are: 1) Collecting data or information (vocabulary), 2) process of creating a dictionary, 3) Validation of the experts (experts lexicology with excellent value, expert content with good values, and expert product design with good value), 4) revision, 5) limited testing and 6) spread testing (general). And the character of dictionary support for learning of Arabic language in level of madrasah tsanawiyah is theme dictionary arrange for the certain topics of materials Arabic in level of madrasah tsanawiyah, and writing arrange be based on alphabetical.

ABSTRAK

Mardhiyah, Aynul. 2014. *Pembuatan kamus penunjang untuk pembelajaran bahasa Arab pada tingkat madrasah tsanawiyah (Penelitian R & D di MTsN Kepohbaru Bojonegoro dan MTsN Model Babat Lamongan)*. Skripsi. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: H.R Taufiqurrochman, M.A

Kata Kunci: Kamus, Desain, Pembelajaran Bahasa Arab

Kamus merupakan salah satu sarana pembantu atau penunjang yang penting dalam proses pembelajaran bahasa. karena didalam kamus memuat kumpulan kosakata beserta arti, sedangkan kosakata sendiri merupakan dasar dalam mempelajari sebuah bahasa. Peneliti membuat kamus penunjang untuk pembelajaran bahasa Arab pada tingkat Madrasah Tsanawiyah ini karena pada pembelajaran tingkat madrasah tsanawiyah seorang guru hanya mengajar dengan menggunakan buku atau bahan ajar bahasa Arab saja, tanpa ada kamus khusus sebagai penunjangnya. Sedangkan seorang siswa mempunyai kebutuhan dalam belajar bahasa Arab khususnya pembelajaran kosakata dalam rangka memperkaya kosakata serta memahaminya untuk digunakan dalam mengembangkan keterampilan berbahasa lainnya. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) Bagaimana membuat kamus penunjang untuk pembelajaran bahasa Arab pada tingkat madrasah tsanawiyah, 2) Apa karakteristik dari kamus penunjang untuk pembelajaran bahasa Arab pada tingkat madrasah tsanawiyah. Adapun tujuan pembuatan kamus ini adalah untuk menghasilkan kamus khusus bahasa Arab untuk membantu siswa tingkat madrasah tsanawiyah dalam belajar bahasa Arab.

Metodologi penelitian yang digunakan adalah dengan pendekatan kualitatif dengan penelitian R & D (Research and Development). Adapun metode yang digunakan adalah deskriptif.

Hasil dari penelitian ini adalah bahwasanya cara pembuatan kamus ini adalah: 1) mengumpulkan data atau informasi (kosakata), 2) proses pembuatan atau pengembangan kamus, 3) Validasi para ahli (ahli leksikologi dengan nilai baik sekali, ahli isi dengan nilai baik, dan ahli desain produk dengan nilai baik), 4) revisi, 5) uji coba terbatas, dan 6) uji coba meluas. Adapun karakteristik kamus penunjang ini adalah kamus tematik yang disusun berdasarkan tema-tema tertentu yang sesuai dengan pelajaran bahasa Arab tingkat madrasah tsanawiyah, dan disusun berdasarkan alfabetik.

محتويات البحث

أ	.....استهلال
ب	.....إهداء
ج	.....شكر و تقدير
و	.....تقرير المشرف
ز	.....تقرير لجنة المناقشة
ح	.....موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية
ط	.....موافقة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ي	.....إقرار الباحثة
ك	.....استشارة المشرف
ل	.....مستخلص البحث
م	.....مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ن	.....مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
س	.....محتويات البحث
ر	.....قائمة الجداول
ش	.....قائمة الملاحق

الفصل الأول

الإطار العام و منهجية البحث

المبحث الأول: الإطار العام

- أ- مقدمة ١
- ب- أسئلة البحث ٣
- ج- أهداف البحث ٣
- د- أهمية البحث ٤
- هـ- حدود البحث ٥
- و- تحديد المصطلحات ٥

المبحث الثاني: منهجية البحث

- أ- مدخل البحث ٧
- ب- منهج البحث ٧
- ج- البيانات ومصادرها ٧
- د- أساليب جمع البيانات ٨
- هـ- أساليب تحليل البيانات ٩
- و- أدوات البحث ١٠
- ز- مراحل تنفيذ البحث ١٠

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ-	علم المعاجم.....	١٤
ب-	تعريف المعجم	١٦
١-	المعجم و القاموس	١٦
٢-	معنى كلمة "معجم" واشتقاقها	١٨
٣-	تعريف المعجم في الإصطلاح	١٩
ج-	شروط المعجم	٢٠
د-	وظيفة المعجم	٢٢
هـ-	أنواع المعجم	٢٤
١-	من ناحية الموضوع	٢٤
٢-	من ناحية تأليف	٢٥
٣-	من ناحية المادة	٢٥
٤-	من ناحية جمل اللغة المستخدمة	٢٦
و-	نظام المعجم	٢٧
ز-	صناعة المعجمية الثنائية اللغة وتعليم اللغة الأجنبية	٣٢
ح-	الخطوات الإجرائية لإعداد المعجم	٣٤
ط-	عيوب ومزايا المعجم العربية	٣٧

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: الخطوات إعداد معجم المساعد

٤١	أ- تحليل الحاجت والمشكلة.....
٤٧	ب- جمع البيانات.....
٤٧	ج- إعداد المعجم المساعد.....
٥٣	د- عرض نتائج التصديق من الخبراء.....
٥٣	١- من خبراء المعجم.....
٥٧	٢- من خبراء المواد.....
٦١	٣- من خبراء تصميم المنتج.....
٦٥	هـ- اصلاحات الباحثة.....
٦٧	و- عرض نتائج التجربة المحدودة.....
٦٨	١- البيانات من الاستبانة إلى المدرّس.....
٧٠	٢- البيانات من الاستبانة إلى الطلبة.....
٧٢	ز- عرض نتائج التجربة العامة.....
٧٣	١- البيانات من الاستبانة إلى المدرّس.....
٧٤	٢- البيانات من الاستبانة إلى الطلبة.....

المبحث الثاني: خصائص المعجم المنتج

- ٧٦ ت- جنس المعجم المساعد
- ٧٧ ث- نظام المعجم المساعد
- ٧٧ ح- إرشاد استعمال المعجم المساعد
- ٧٨ خ- عيوب ومزايا المعجم المساعد

الفصل الرابع

نتائج البحث و المقترحات

- ٨٠ أ- نتائج البحث
- ٨٢ ب- مقترحات البحث

قائمة المصادر و المراجع

- ٨٣ أ- المراجع والمصادر العربية
- ٨٥ ب- المراجع والمصادر الأجنبية

ملاحق

قائمة الجداول

١. جدول مراحل تنفيذ البحث بالمنهج البحث والتطريبي
٢. جدول البيانات تحليل الحاجات من الاستبانة
٣. جدول الموضوعات من كل الفصل في المعجم المطور
٤. جدول نتائج التصديق من الخبراء المعجم
٥. جدول تقدير نتائج من الخبراء المعجم
٦. جدول نتائج التصديق من الخبراء المواد
٧. جدول تقدير نتائج من الخبراء المواد
٨. جدول نتائج التصديق من الخبراء تصميم المعجم
٩. جدول تقدير نتائج من الخبراء تصميم المعجم
١٠. جدول نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة إلى المدرّس
١١. جدول تقدير من نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة إلى المدرّس
١٢. جدول أجوبة الاستبانة إلى الطلبة في التجربة المحدودة
١٣. جدول تقدير من نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة إلى الطلبة
١٤. جدول نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة إلى الطلبة
١٥. جدول نتائج التجربة العامة من الاستبانة إلى المدرّس
١٦. جدول أجوبة الاستبانة إلى الطلبة في التجربة العامة
١٧. جدول نتائج التجربة العامة من الاستبانة إلى الطلبة

قائمة الملاحق

١. رسالة الاستئذان للبحث في المدرسة الأول
٢. رسالة الاستئذان للبحث في المدرسة الثاني
٣. دليل المقابلة لتحليل الحاجت إلى المدرّسون اللغة العربية
٤. ورقة الاستبانة لتحليل الحاجت إلى الطلبة
٥. ورقة الاستبانة نتائج التصديق من الخبراء المعجم
٦. ورقة الاستبانة نتائج التصديق من الخبراء المواد
٧. ورقة الاستبانة نتائج التصديق من الخبراء تصميم المعجم
٨. ورقة الاستبانة نتائج التصديق من الخبراء تصميم المعجم
٩. ورقة الاستبانة للطلبة اللغة العربية في التجربة
١٠. رسالة دليل إنتهاء البحث في المدرسة الأول
١١. رسالة دليل إنتهاء البحث في المدرسة الثاني
١٢. صورة تصميم معجم المتطور
١٣. السيرة الذاتية للباحثة

الفصل الأول

الإطار العام ومنهجية البحث

المبحث الأول: الإطار العام

أ- مقدمة

اللغة هي أساس الحياة في المجتمع، فهي وسيلة التفاهم و التخاطب، وتبادل الأفكار و الآراء و المشاعر بل هي الركن الأول في تقدم الفكر، وارتفاع الحضارة، و اتساع التأليف في ميادين العلم و المعرفة. إن اللغة بمعناها الواسع أداة التفاهم و وسيلة التعبير بالنفس بين طوائف المخلوقات.^١ أما اللغة عند سيفول مصطفى في كتابه "استراتيجية تعليم اللغة العربية ابتكاري" هي أداة التواصل التي تستخدم لتفاعل بالمجتمع وتستخدم ليعبر فكرة بوسيلة النطق أو الخط.^٢

إن اللغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم. كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوماً بعد يوم في عصرنا الحاضر. وترجع أهمية اللغة العربية إلى ثلاثة أسباب : الأول، إن اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم. و الثاني، إن اللغة العربية هي لغة الصلاة، كل مسلم يريد أن يؤدي الصلاة عليه أن يؤديها بالعربية، فيصبح تعلم العربية بذلك واجبا على كل مسلم. والثالث، إن اللغة العربية هي لغة الحديث الشريف، و لذا فإن كل مسلم يريد قراءة هذه

^١ حسن سليمان، دراسة التحليلية وموافق تطبيعه في تعليم اللغة العربية والدين الإسلامي، (مصر: دار المعارف، ١٩٨٦) ص. ٢٣
^٢ Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN Press, 2011) hal.3

الأحاديث و استعابها عليه أن يعرف اللغة العربية.^٣ و إن اللغة العربية لها ثلاثة عناصر هي الأصوات و المفردات و التراكيب، و أربع مهارات هي الإستماع و الكلام و القراءة و الكتابة.

و المفردات عنصور من عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني و استخدامها في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب، و الشخص تزداد له مهاراته في اللغة إذا ازدادت مفرداته. و تعرف المفردات بقائمة الكلمات مع القواعد، بما تتركب تركيبا و تتوحد في اللغة توحيدا. بناء على تلك أهمية المفردات هناك طريقة فهم المفردات فهما جيدا و صحيحا. بالمعجم المساعد على تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم المفردات.

المعجم أو القاموس عند أحمد عبد الغفور أطار هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها و تفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا. إما على حروف الهجاء أو الموضوع.^٤ المعجم أحد الوسائل المهمة في تعليم اللغة العربية لأنه يضم المفردات. و المفردات هي أساس لتعليم اللغة العربية لأن كفاءة الشخص في مهارة لغة متوفرة على المفردات التي استوعب معانيها اللفظية. و لأنه مرجع من المراجع التي استخدمها الشخص في عملية تعليم اللغة العربية. فلذلك لا بد من إيجاد المعجم الخاص المناسب لمساعدة الطلبة في تعليمهم.

في تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة يعلم المدرّس باستخدام الكتب التعليمية فقط و لا معجم لمساعدتهم، وهذا بدليل المنهج في المرحلة المتوسطة.

^٣ محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (الأردان: دار الفلاح، ٢٠٠٠) ط.٢، ص. ١٩-٢٠

^٤ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press, 2008) hal. 131

و الطلبة لديهم الحاجات في تعلم هي المعرفة، والتشجيع لإنتاج الانجاز وللتفوق على المشكلة الموجودة.^٥ و في المدرسة المتوسطة وجدت الباحثة المشكلة الكبيرة هي عدم المعجم الخاص لمساعدة الطلبة في تعليم اللغة العربية. بناء على تلك المشكلة تريد الباحثة لإعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية، إذن تبحث الباحثة في هذا البحث بسبب الأسباب المذكورة من قبل. و تتوقع الباحثة في هذا البحث بالموضوع " إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة (بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو و المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان) "

ب- أسئلة البحث

- بعد النظرة عن مقدمة، توقفت الباحثة عن أسئلة البحث كما يلي :
- ١- كيف إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة ؟
 - ٢- ما هي خصائص المعجم المنتج ؟

ج- أهداف البحث

- بالنظر إلى أسئلة البحث، فتهدف الباحثة هذا البحث إلى :
- ١- معرفة إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة.
 - ٢- معرفة خصائص المعجم المنتج.

⁵ Sudarwan Danim, *Perkembangan Peserta Didik*, (Bandung: Alfabeta, 2010) hal 3

د- أهمية البحث

رأت الباحثة أن هذا البحث ذو أهمية كبيرة من ناحية النظرية والتطبيقية لدى الباحثة و مدرّس اللغة العربية و الطلبة الذين يتعلمون اللغة العربية لغير الناطقين بها. و ممن يقرأ هذا البحث الجامعي من محبي اللغة العربية.

من الناحية النظرية، يرجى في هذا البحث الجامعي أن يكون مفيدا لإعطاء المعلومات الجديدة في وجود المعجم الذي يساعد الطلبة ليغني المفردات عند تعلم اللغة العربية خاصة في المرحلة المتوسطة. و أن يزيد أيضا خزائن العلوم والمعارف خاصة في عملية تعليم اللغة العربية وتعلمها.

ومن الناحية التطبيقية، يرجى في هذا البحث الجامعي أن يكون مفيدا في تحسين تعليم اللغة العربية و تعلمها لغير الناطقين بها. و يرجى أن تستفيد المدرسة خاصة في المرحلة المتوسطة نتيجة هذا البحث الجامعي حتى يكون تعليم اللغة العربية تعليما جيدا وممتازا. والأهمية الأخرى أن هذا البحث :

١- للطلبة : ليغني المفردات و لترقية كفاءة فهم المفردات حتى يحصل تعليم اللغة العربية تعليما جيدا.

٢- للمدرّس : أن يكون هذا البحث مرجعا من مراجع تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم المفردات فهما صحيحا.

٣- للباحث : لجعل الباحث أو الباحثة إبتكاريا في تخطيط تعليم اللغة العربية والخبرة في تعليم، خاصة في إعداد معجم.

٤- للمدرسة : إعطاء المعلومات عن أهمية معجم للمساعد على تعليم اللغة خاصة في اللغة العربية.

هـ- حدود البحث

١- الحدود الموضوعية

عنوان هذا البحث " إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة ". المادة في هذا المعجم تناسب بمادة اللغة العربية في المرحلة المتوسطة. و قد تأخذ الباحثة هذه المواد معظمها من كتب اللغة العربية في المرحلة المتوسطة هي كتاب من الناشر " أريا دوت و طه فوترا ويودسترا وإيرلانغا". في هذا البحث تستخدم الباحثة البحث التطويري من سوغيون (بورغ Borg و غال Gall).

٢- الحدود المكانية

تحدد الباحثة مكان البحث، في المرحلة المتوسطة. و تجربته لجمع البيانات لمعرفة نتيجة المتاج في المدرستين هي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو، و المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان.

٣- الحدود الزمانية

تحدد الباحثة زمن البحث، في السنة ٢٠١٤ - ٢٠١٣ م من شهر ياناير إلى شهر فبراير.

و- تحديد المصطلحات

تستخدم الباحثة بعض المصطلحات المهمة في هذا البحث، و لتسهيل البحث تشرح الباحثة تلك المصطلحات كالاتية :

- ١- **معجم الطلاب** : المعجم كما قال بعض المحققين: معرفة مفردات اللغة نصف العلم لأن كل علم تتوقف إفادته عليها.^٦ و معجم المساعد هو أحد وسائل تعليم اللغة لمساعدة الطلبة ليغني المفردات خاصة في تعليم اللغة العربية. لأن المفردات أساس من عناصر اللغة لتنمية كل كفاءة اللغة.
- ٢- **المرحلة المتوسطة**: المرحلة المتوسطة هي مرحلة الانتقال من الطفل والبالغ. في هذه المرحلة هي مرحلة التغيير الكبير هناك تغيير الطبيعة والعاطفة.^٧ و واجبتها يعنى تعرف كفاءة موهبة ورغبة، تنمية معلومات و مهارات المناسبة بالحاجات ليواصل أو يتبع الدراسة.^٨
- ٣- **الصناعة المعجمية** : فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات و الحقائق، واختيار المداخل، و ترتيبها طبقا لنظام معين، وكتابة المواد، تم نشر النتائج النهائي. و هذا النتاج هو معجم أو القاموس.^٩

^٦ أحمد طاهوة حسنين و عبد العزيز نبوى، **الاساس في اللغة العربية**، (القاهرة: الصدر لخدمات الطباعة، ١٩٨٧) ص. ٢٥٣

^٧ Sudarwan Danim, *Opcit*, hal. 76

^٨ *Ibid*, hal. 116

^٩ علي القاسمي، **علم اللغة وصناعة المعجم**، (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٤١١) ط، ٢، ص. ٣.

المبحث الثاني: منهجية البحث

أ- مدخل البحث

تستخدم الباحثة المدخل الكيفي، و نوعه هو البحث و التطويري (Research and Development) و هي طريقة البحث المستخدمة للحصول على إنتاج معين و تجربة فعالة¹⁰. و في هذا البحث حاولت الباحثة القيام بإنتاج معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة.

ب- منهج البحث

تستخدم الباحثة المنهج الوصفي، لأن الباحثة تريد أن تبين و تشرح كيف إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة وخصائصه، و نتائج المنتج المحصول في هذا البحث و التطويري. لذلك تحتاج الباحثة بنتائج من الخبراء و المدرّس و الطلبة عن التعليقات والاقتراحات للمنتج باستخدام الاستبانة والمقابلة.

ج- البيانات ومصادرها

إن البيانات و مصادرها التي تستخدمها الباحثة لإعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة في هذا البحث و التطويري، هي الكتب اللغة العربية أو المادة التعليمية المستخدمة في المرحلة المتوسطة بوسيلة الوثائقية. وتحدد الباحثة الكتب المستخدمة هي كتب اللغة العربية في المرحلة

¹⁰Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2010) hal. 407

المتوسطة هي كتاب من الناشر " أريا دوت و طه فوترا و يوديسترا وإيرلانغا".
ومصادر البيانات الأخرى هي الفهرس أو قائمة المفردات عن المواد في المرحلة
المتوسطة.

أما مصادر البيانات المستخدمة لتقويم المنتج هي التعليقات والاقتراحات
العامة للمنتج من الخبراء و المدرّس و الطلبة بوسيلة الاستبانة.

د- أساليب جمع البيانات

أساليب جمع البيانات التي استخدمها الباحثة هي :

١- الوثائقية

و من الطريق الهام في جمع المعلومات والحقائق هي الطريقة الوثائقية
و هي طلب المعلومات أو الحقائق من الدفاتر أو الجرائد أو المجلات أو
جداول الاعمال أو غيرها. والوثائقية تستخدمها الباحثة في هذا البحث
هي لجمع البيانات من كتب اللغة العربية من الناشر " أريا دوت و طه
فوترا و يوديسترا و إيرلانغا" ثم الفهرس أو قائمة المفردات في تلك
الكتب اللغة العربية في المرحلة المتوسطة.

٢- الاستبانة

الاستبيان أداة للحصول على الحقائق جمع البيانات عن الظروف
والأساليب القائمة بالفعل، و يعتمد الاستبيان على إعداد مجموعة من
الاسئلة التي ترسل لعدد كبير من أفراد المجتمع (حيث ترسل هذه الاسئلة

عادة لعينة ممثلة لجميع فئات المجتمع المراد فحص آرائها).^{١١} و الاستبانة تستخدمها الباحثة في هذا البحث هي لجمع البيانات عن تحليل الحاجات و كذلك البيانات حول مناسبة منتج التطوير ووضوحه وجذابته من الخبراء و المدرّس و الطلبة.

٣- المقابلة

تعتبر المقابلة " إلى حد كبير " إستيانا شفويا فبدلا، من كتابة الإجابات فإن المستجوب يعطى معلوماته شفويا في علاقة مواجهة.^{١٢} والمقابلة تستخدمها الباحثة في هذا البحث هي لجمع البيانات لتحليل الحاجات و المشكلات إلى مدرّس اللغة العربية في المرحلة المتوسطة. و لجمع البيانات لمعرفة نتيجة المنتج من المدرّس.

هـ- أساليب تحليل البيانات

تستخدم الباحثة أساليب تحليل البيانات في بحثها مما يلي :

- ١- البيانات الكيفية هي البيانات عن تعليقات و مقترحات من الخبراء والمدرّس و الطلبة بالأسلوب الوصفي الكيفي (DescriptiveQualitative) لمعرفة نتائج المنتج أن يحصل الباحثة.
- ٢- البيانات الكمية هي البيانات عن درجة تحكيم خبراء و المدرّس و الطلبة، واستبانة الطلبة و المدرّس بالأسلوب تحليل إحصائي وصفي (Descriptive Analysis Statistic).

^{١١} أحمد بدر، اصول البحث العلمي ومناهجه، (الكويت: طبعة سادسة، ١٩٨٢) ص. ٣٤٧

^{١٢} المرجع نفسه، ص. ٣٣٧

و- أدوات البحث

تستخدم الباحثة أدوات البحث في بحثها مما يلي :

١- ورقة الاستبانة

٢- دليل المقابلة

ز- مراحل تنفيذ البحث

تسير الباحثة في عملية إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في

المرحلة المتوسطة على الخطوات التالية :

١- تحليل الحاجات والمشكلات

المرحلة الأولى في البحث و التطويري وجود الحاجات

والمشكلات، الحاجة هي كل أمر له امكانية لتنميتها. و المشكلة هي

الزيف بين يتوقع و حدث في الميدان.^{١٣} و في هذا البحث تجد الباحثة

الحاجة في المرحلة المتوسطة. يحتاج المدرّس في تعليم اللغة العربية إلى

وسيلة خاصة لمساعدة الطلبة في تعليم المادة التعليمية المستخدمة و العامة

ليغني ثروة المفردات و فهمها، و كذلك لتنمية كفاءة اللغوية في مهارة

اللغة وعناصرها. لذلك حاولت الباحثة إعداد معجم المساعد على تعليم

اللغة العربية في المرحلة المتوسطة ليملاً تلك الحاجة.

¹³Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2010) hal.409

٢- جمع البيانات

المرحلة الثانية هي جمع البيانات التي تمكن استخدامها كمواد لتخطيط منتج معين لتفوق على المشكلات الموجودة.^{١٤} و في هذا البحث حاولت الباحثة جمع المفردات من الكتب اللغة العربية في المرحلة المتوسطة لإعداد معجم.

٣- تصميم أو الإعداد المنتج

المرحلة الثالثة هي يثبت الإعداد المنتج المطور. وفي هذا البحث تعدد تصم الباحثة معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة.

٤- التحكيم من الخبراء

و بعد إعداد المنتج، فالمرحلة التالية هي التحكيم من الخبراء هو عملية لتقييم مناسبة المنتج المطور و فعاليته.^{١٥} و في هذا البحث قيم المنتج ثلاثة خبراء هي خبراء المعجم و خبراء المحتويات أو المواد وكذلك خبراء تصميم المنتج.

٥- الإصلاحات الأولى

تصديق و تصحيح على منتج المطور بناء على مداخلات واقتراحات من الخبراء حتى أن يكون كاملاً.

¹⁴*Ibid*, hal 411

¹⁵*Ibid*, hal 414

٦- التجربة الأولى

في هذه المرحلة هي التجربة الأولى تعنى عملية تجربة المنتج المطور بمقياس محدود. وقامت الباحثة بالتجربة الأولى للمدرّس و الطلبة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو.

٧- الإصلاحات الثانية

تصديق و تصحيح المنتج المطور بناء على نقصانه و رأي المستخدم عن الصعوبة و الرغبة في التجربة الأولى.

٨- التجربة الثانية

في هذه المرحلة هي التجربة الثانية تعنى عملية تجربة المنتج المطور بمقياس أوسع. و مكانه في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو، و المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان.

٩- الإصلاحات الثالثة

الإصلاحات الثالثة هي الإصلاحات النهائي، بناء على تعليقات واقتراحات من الخبراء و نتيجة من التجربة الأولى و الثانية.

١٠- المنتج الجماعي

المرحلة الأخيرة هي المنتج الجماعي إذا كان المنتج فعالا أو جيدا ومناسبا بالمنتج الجماعي.

الجدول ١

مراحل تنفيذ البحث بالمنهج البحث والتطريبي

(Research and Development)



الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- علم المعاجم

علم المعاجم النظري Lexicology هو ذلك الفرع من علم المعاجم الذي يدرس المعنى المعجمي Lexical meaning و يرى علماء المعاجم أن هذه الدراسة تأتي في مقدمة الأمور التي يهتم بها المعجمي لأن كثيرا من قراراته توقف سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة على فهمه لطبيعة هذا المعنى و الطريقة التي يتعامل بها معه في المعجم.^١

علم المعاجم (Lexicology) هو ذلك الجزء من علم اللسانيات الذي يهتم بدراسة الكلمات و طبيعتها و معناها، و عناصر الكلمات، و العلاقات بين الكلمات (العلاقات الدلالية)، و مجموعات الكلمات و دراسة كل المعجم للغة من اللغات. و يتربط علم المعاجم بعلم آخر هو علم صناعة المعاجم (Lexicography)، و من أشهر المعاصرين العرب الذين لهما دراسات جادة ومفيدة في علم المعاجم العالم العراقي علي القاسمي. كما أن مكتب تنسيق التعريب بالرباط و مجلته اللسان العربي لهما اهتمام كبير بعلم المعاجم و علم صناعة المعاجم.

^١ حلمي خليل، علم المعاجم عند أحمد فارس الشدياق (الأسكندرية: دار المعرفة الجامعية، دون سنة)، ص. ١٧.

ظهر المصطلح لأول مرة في عشرينات القرن التاسع عشر، رغم وجود علماء معاجم بهذا المعنى حتى قبل ذلك. باعتبار صناعة القاموس الحسائية ذات صلة بهذا الحقل (بنفس الطريقة لسانيات حاسوبية ذات صلة باللسانيات) فهي تتناول الدراسة الحسائية للقواميس و محتوياتها.

و أما فن صناعة المعاجم عند الشدياق هو الفرع التطبيقي لعلم المعاجم وموضوع هذا الفن هو المبادئ و الأصول التي تقوم عليها صناعة المعاجم من حيث جمع المادة و ترتيب المداخل entries و المشتقات و شرحها و ذلك في ضوء المعجم المراد و ضعه و حجمه و الهدف منه.^٢

و يقول بارنهارت أن علم المفردات أو علم الألفاظ هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. و يهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، و أبنيتها، و دلالتها المعنوية و الإعرابية، و التعبير الاصطلاحية، و المترادفات، و تعدد المعاني. أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات و الحقائق، و اختيار المداخل، و ترتيبها طبقاً لنظام معين، و كتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي، و هذا النتاج هو المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها و معلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح و المعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^٣

^٢ المرجع نفسه، ص. ٣٧

^٣ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعاجم (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٤١١) ط. ٢، ص. ٣.

و من جهة أخرى، يزعم المعجميون أن الصناعة المعجمية ليست علما بل هي هن لايمكن أن يتقيد بالطرائق الموضوعية التي يتبعها علم اللغة الحديث.^٤

ب- تعريف المعجم

١- المعجم والقاموس

كلمة "معجم" ترادف كلمة "قاموس"، و جمع معجم "معاجم" أو معجمات. و جمع قاموس "قواميس". و قد وردت كلمة "معجم" لأول مرة عند أبي القاسم عبد الله بن محمد البغوي، مؤلف المعجمين: الكبير والصغير. و الذي و الذي ولد سنة ٢١٤ هـ. ثم أطلقت الكلمة في القرن الرابع على كثير من الكتب.

أما كلمة "قاموس" فقد أتت من تسمية الفيروزابادي: القاموس المحيط، ومعناه: البحر المحيط أى الواسع الشامل، ثم أطلق على جميع المعاجم اللغوية المتقدمة و المتأخرة.^٥

من استعمالات العصر الحديث اطلاق اسم " القاموس" على أى معجم سواء كان باللغة العربية أو بأى لغة أجنبية: أو مزدوج اللغة. و لفظ "القاموس" في اللغة لا يعنى هذا و لا شيئا قريبا من هذا. فالقاموس هو قعر البحر، أو وسطه، أو معظمه.

و قد حقق معجم الفيروزابادي لنفسه شهرة و شيوعا، و صار مرجعا لكل باحث. و بمرور الوقت و مع كثرة تردد اسم هذا المعجم على ألسنة

^٤ المرجع نفسه، ص. ٥

^٥ أحمد طاهرة حسنين و عبد العزيز نبوى، الاساس في اللغة العربية، (القاهرة: الصدر لخدمات الطباعة، ١٩٨٧) ص. ٢٥٣

الباحثين ظن بعضهم أنه مرادف لكلمة معجم، فاستعمله بهذا المعنى. و شاع هذا الاستعمال، و صار يطلق لفظ القاموس على أى معجم. و ظل هذا اللفظ محل خلاف بين العلماء، فمن معاجم له، و من مدافع عنه حتى أقر مجمع اللغة العربية هذا الاستخدام و ذكره ضمن معاني كلمة "قاموس" في معجمه المسمى بالمعجم الوسيط. و اعتبر إطلاق لفظ "قاموس" على أى معجم من قبيل المجاز، أو التوسع في الاستخدام.^٦

كان ابن الطيب يركز في حاشيته تركيزا شديدا على ادعاء صاحب (القاموس) الاحاطة بسائر اللغة العربية أي بسائر معجمها، حتى ليكاد قارئ هذه الحاشية يعتقد أنه لم يكتب شيئا مما كتب إلا من أجل نقض هذه الفكرة وابطالها.

و قد رأينا في النقطة السابقة كيف عمل بوسائل تطبيقية و ملموسة على تجميع كل ما استطاع تجميعه من الأمور التي فاتت الفيروزبادي لتدعيم رأيه وتقوية حجته.^٧

استعمال كلمة "القاموس" لأنه يضم كل المفردات، المعاني، و كثرة المعلومات الأخرى كالبحر. و العلماء اللغة العربية سابقا تحاول أن تجمع المفردات اللغة العربية في شغلهم بالمقياس غليظ و كبير الشكل فالمفردات والمعانيها تجمعهم. هذا التعليل جعلهم أن تذكر الكلمة المعجم بالكلمة القاموس.^٨

^٦ أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب، (القاهرة: علم الكتب، ١٩٨٨) ط، ٦، ص. ١٧٣-١٧٤

^٧ عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي، (الرباط: منشورات عكاظ، ١٩٨٩) ص. ١٤١

^٨ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press, 2008) hal. 139-140

٢- معنى كلمة "معجم" واشتقاقها

قبل الشروع في الحديث عن نشأة المعجم العربي، نتوقف أمام معنى (الجذر المعجمي) (ع ج م) الذي يتكون منها اصل كلمة (معجم) في الإصطلاح واللغة.^٩

إن (ع ج م) تدل في كلام العرب على الإبهام و الإخفاء، وهي ضد البيان والإفصاح.^{١٠}

تفيد مادة "عجم" في اللغة معنى الإبهام و الغموض، ففي اللسان: "الأعجم الذي لا يفصح و لا يبين كلامه" و فيه: "ورجل أعجمي وأعجم اذا كان في لسانه عجمة" و فيه "سميت البهيمة عجماء لأنها لا تتكلم". وسمى العرب بلاد فارس بلاد العجم لأن لغتها لم تكن واضحة و لا مفهومة عندهم. فإذا أدخلنا الهمزة على الفعل "عجم" ليصير "أعجم" اكتسب الفعل معنى جديدا من معنى الهمزة (أو الصيغة) الذي يفيد هنا السلب والنفي والإزالة.

و قد فهم من هذا أن لفظ "معجم" يعد اسم مفعول من الفعل "أعجم" و يحتمل من ناحية أخرى أن يكون مصدرا ميميا من نفس الفعل، و يكون معناه الإعجام أو إزالة العجمة و الغموض. و تجمع كلمة "معجم" جمع مؤنث سالما على "معجمات" و هذا محل اتفاق بين جميع اللغويين.^{١١}

^٩ محمود سليمان يا قوت، فقه اللغة و علم اللغة نصوص و دراسات، (دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥) ص. ٣٠٥

^{١٠} حكت كشلي فواز، كتاب العين المدخل بن احمد القراهيدي، (دار الكتاب العلمية) ص. ٢١

^{١١} أحمد مختلر عمر، المرجع السابق، ص. ١٦٣ - ١٦٤

و معنى كلمة معجم عند هانس و يهر (١٩٦٠) هو المحيط، لأن معجم يجمع المفردات أو الإصطلاحات بانتشر. معجم كما صفته الذى يجمع الكلمات كاملا لابد يصيف كالبحر أو مكان الماء يصب من كل أنهار.^{١٢}

٣- تعريف المعجم في الإصطلاح

- أ- المعجم هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها و معلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشرح و المعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^{١٣}
- ب- المعجم هو كتاب يضم بين دفتيه مفردات لغة ما و معانيها واستعمالاتها في التراكيب المختلفة، و كيفية نطقها، و كتابتها، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالبا ما تكون الترتيب الهجائي.^{١٤}
- ج- المعجم هو الكتاب الذى يجمع كلمات لغة ما و يشرحها و يوضح معناها و يرتبها بشكل معين.^{١٥}
- د- المعجم هو معرفة مفردات اللغة نصف العلم لأن كل علم تتوقف إفادته عليها.^{١٦}

^{١٢}Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011) hal. 257

^{١٣}علي القاسمي، المرجع السابق، ص. ٣

^{١٤}أحمد مختلر عمر، المرجع السابق، ص. ١٦٢

^{١٥}أحمد مختلر عمر، المرجع السابق، ص. ١٦٤

^{١٦}أحمد طاهوة حسنين و عبد العزيز نبوى، المرجع السابق، ص. ٢٥٣

هـ- المعجم هو كتاب يضم بين دفتيه أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بالشرح و الشاهد و تفسير المعنى، و مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حسب حروف الهجاء أو الموضوع.^{١٧}

و- المعجم هو كتاب يحتوي مفردات اللغة و توضيح معانيها، إما بالمرادف أو بالضد أو من خلال السياق أو بالإشتقاق.^{١٨}

ز- المعجم هو مرجع يشمل على مفردات لغة ما مرتبة عادة ترتيبا هجائيا مع تعريف كل منها و ذكر معلومات عنها من صيغ و اشتقاق و معان و استعمالات مختلفة.^{١٩}

ح- المعجم هو كتاب يحتوي على المفردات لغوية مختارة مرتبة ألبائيا مع معلومات عن معانيها و نطقها و هجائها باللغة نفسها أو باللغة أخرى.

ط- المعجم هو كتاب يضم دفتر المفردات أو الإصطلاح العامة أو الخاصة بحسب الفبائي و بالشرح المعنى و استخدامها و تلفظها و شكلها و ترادف في اللغة أخرى أو اللغة في ذلك المعجم.^{٢٠}

ج- شروط المعجم

هناك شرطان لابد من توافرها في أى كتاب يجمع مفردات اللغة

ويشرحها. هذان الشرطان هما:

^{١٧} توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، (أم القرى: مكتبة وهبة، ١٩٨٠) ط١، ص. ١٦٥-١٦٦

^{١٨} ناصر عبد الله و عبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (دار الإعتصام) ص. ٤٦

^{١٩} محدي وهمه و كامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، (مكتبة البنان) ص. ٢٨٤

^{٢٠} Acep Hermawan, *Opcit*, hal. 258

١- الشمول

٢- الترتيب

و يعد الشمول أمرا نسبيا تتفاوت المعاجم في تحقيقه. أما الترتيب فلا بد من توفيره، وإلا فقد المعجم قيمته. وقد كان تعدد طرق الترتيب المعجمي عند العرب، و تفاوت هذه الطرق صعوبة و سهولة سببا في موت معاجم و حياة أخرى، و خمول بعضها و شيوع أخرى.^{٢١}

المعجم جيدا هو معجم يملأ شروط. قال شهابودين هناك أربع شروط لابد تملأ في المعجم جيدا. يعني:^{٢٢}

١- كمال

الكمال في المعجم يتكون على رموز بسيط لبيّن طريقة الألفاظ الكلمات جعل الكلمة، و استعمال التعريف جيدا و سهلا، و وجود الكلمات الأساسي، و وجود عبارة أو اصطلاح، و وجود المعلومات عن الثقافة و الحضارة، و وجود كلمة تقديم و طريقة استخدام المعجم والقواعد الاصل.

٢- مختصر

المعجم مختصر لابد يركز بحث و شرح على الأشياء المهمة، تجمع المعلومات الموجودة و متفرق من العمدة إلى الخاصة أو من معلومات الاصل إلى معلومات الثانوي. معلومات الصل هي لدي علاقة مباشرة بالمشكلة ستبحث و كعلومات الثانوي ضدها.

^{٢١} أحمد مختلر عمر، المرجع السابق، ص. ١٦٥

^{٢٢} Taufiqurrochman, *Opcit*, hal. 142-144

٣- دقة

دقة هي تضمن بالمشكلة موضوعي تفسير في المعجم. عادة معجم جيد يتكون على الصورة. لأن الناس يستطيع الشئ الحقيق من الشئ المجرد، مثال بمساعدة الصوار.

٤- البيان السهولة

المعجم الجيد يجب إعطاء المعلومات يتم الموضوع بالكلمة. المعجم تعطى المعلومات بسيط حتى يستطيع قارئ يأخذ المعنى بالسهل. لبيان السهولة عادة باستخدام علامات، و ألوان في جزء المهم، و تمام المكان الصوار، واستعمال الرقم.

د- وظيفة المعجم

هناك مجموعة من الوظائف يجب أن يؤديها المعجم و هي: ^{٢٣}

- ١- شرح الكلمة و بيان معناها أو معانيها، إما في العصر الحديث فقط أو مع تتبع معناها أو معانيها عبر العصور.
- ٢- بيان كيفية نطق الكلمة.
- ٣- بيان كيفية كتابة الكلمة.
- ٤- تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة.
- ٥- بيان درجة اللفظ في الاستعمال، و مستواه في سلم التنوعات اللهجية.

^{٢٣} أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص. ١٦٥-١٦٦

٦- حديد مكان النبر في الكلمة. و النبر باختصار هو إعطاء بروز معين لأحد مقاطع الكلمة دون المقاطع الأخرى.

المعجم كالإنتاج من عمل الصناعة المعجمية هو يجمع كل المفردات في لغة واحدة. لأن المفردات هي المكان يجمع الفكرة الثقافة فوظيفة المعجم هي تجمع الفكرة الثقافة من تلك المجتمع اللغة. و المعجم لدي الوظائف العملي كالمعرفة المعنى الكلمة أو شرح المعنى، و ليعين لفظ أو نطق الكلمة قبيحا، وليدل كيف تهجيء من الكلمة صحيحا، و إعطاء المعلومات عن الكلمة كالمصدر الكلمة.^{٢٤}

- إما الوظيفة معجم الأخرى من ناحية أهدافه ليعين معنى المفردات هي:^{٢٥}
- ١- شرح المعنى إما المعنى الصرف، و المعنى النحوي، و المعنى الربط، و المعنى ضعف.
 - ٢- بيان نطق.
 - ٣- بيان هجاء.
 - ٤- تأصل إشتقائي.
 - ٥- إعطاء المعلومات صرف و نحوي.
 - ٦- إعطاء المعلومات استعمال الكلمات.

²⁴Abdul Chaer, *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007) hal. 184-188

²⁵Taufiqurrochman, *Opcit*, hal. 144-151

هـ- أنواع المعجم

١- من ناحية الموضوع

أ- اللغوى

هي تشرح ألفاظ اللغة، و كيفية و رودها في الاستعمال بعد أن ترقها زفق نمط معين من الترتيب، لكن يسهل على الباحث العود إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها. معجم اللغوى هي معجم يشتمل على الكلمات أو الإصطلاحات اللغوية بشرح اللغة.^{٢٦}

ب- الموسوعى

هي معجم الذى لا تقدم الإصطلاحية و لكن تكمل بالفكرة الواسعة. المعجم الموسوعى يشتمل على معلومات موسوعية. و في حين نجد هذه المعلومات تتجمع تحت موضوعات عامة في الموسوعة، نجدها موزعة تحت عدد كبير من المداخل المتصلة بها.^{٢٧}

ج- التاريخى

المعجم التاريخى هي كما كانت في فترة سابقة أو أكثر من فترات وجودها و لقد أطلق على المعجم التاريخى من النوع مثل الفرضي، و المعيارى، و التعليمي وما شابه.^{٢٨} المعجم التاريخى تتبع اصل و تطور اللغة من الوقت واحد إلى وقت الأخر.

²⁶ Acep Hermawan, *Opcit*, hal. 260

^{٢٧} علي القاسمي، المرجع السابق، ص. ٤٣

^{٢٨} علي القاسمي، المرجع السابق، ص. ٤١

٢- من ناحية تأليف

أ- الفبائي

معجم الفبائي هي معجم يتضمن المفردات و الإصطلاحات المعنى بالترتيب حرف الهجاء و تأليفه من حرف "الف" إلى حرف "ياء".^{٢٩}

ب- الموضوعي

هي ترتيب الألفاظ اللغوية حسب موضوعيتها. معجم الموضوعي يشتمل شرح الكلمات أو المفردات أو الإصطلاحات بالموضوع من كاملاً.^{٣٠}

٣- من ناحية المادة

أ- العامة

هي معجم يشتمل كل الكلمات أو المفردات في اللغة واحد. المعجم العامة هو المعجم الذي يحاول تغطية أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة و يهدف المعجم إلى خدمتهم لتتخذ مصدرا تستقي منه مفردات ذلك المعجم.^{٣١} معجم العامة لا ترتبط بموضوع خاص مثل (المعجم الوسيط) الذي اخرجه مجمع اللغة العربية بالقاهرة.^{٣٢}

ب- الخاصة

²⁹ Acep Hermawan, *Opcit*, hal. 261

³⁰ Acep Hermawan, *Opcit*, hal. 262

^{٣١} علي القاسمي، المرجع السابق، ص. ٤٦

^{٣٢} محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة، (جامعة القاهرة: كلية دار العلوم، ٢٠٠٠) ص. ١٠٣

تقتصر على مجال معين و منها، المعجم الجغرافي و المعجم الفلسفي و معجم ألفاظ العاصرة، و هي أيضا من أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة.^{٣٣} المعجم الخاصة هي معجم يشتمل كل الكلمات أو المفردات في مجال معين. المعجم الخاصة هو قسما واحدا من تلك المفردات يختص بأحد فروع المعرفة و أما هدف المعجم الخاصة فهو مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة ومصطلحاته.^{٣٤}

٤- من ناحية جمل اللغة المستخدمة

أ- الأحد اللغة

هي معجم الذي مصادر اللغة متساوي على اللغة الثنائية.^{٣٥} معجم الأحد اللغة يشرح الكلمات أو المفردات أو لإصطلاحات في اللغة متساوي أو يستخدم هذه المعجم بالأحد اللغة.

ب- الثنائية اللغة

معجم الثنائية اللغة هي معجم الذي يشرح معنى الكلمة أو الإصطلاح باللغة الأخرى^{٣٦} أو معجم الذي مصادر اللغة غير متساوي على اللغة الثنائية.

^{٣٣}المرجع نفسه

^{٣٤}علي القاسمي، المرجع السابق، ص. ٤٦

^{٣٥}Abdul Chaer, *Opcit*, hal. 196

^{٣٦}Acep Hermawan, *Opcit*, hal. 261

ج- المتعددة اللغات

معجم الذي مصادر اللغة يشرح باللغة الكثيرة. معجم المتعددة اللغة يبين معنى الكلمة أو الإصطلاح في اللغة واحد بإثنا اللغة أو الأكثر.^{٣٧}

و- نظام المعجم

لم يكن اللغويون أول من استعمال هذا ألفاظ في معناه الاصطلاحى، وإنما سبقهم إلى ذلك رجل الحديث النبوى فقط أطلقوا كلمة معجم على الكتاب المرتب هجائيا الذي يجمع أسماء الصحبة و روات الحديث. و يقول أن البخارى كان أول من أطلق لفظة معجما و صفا لأحد كتبه المرتبة على حروف المعجم (ولد البخارى سنة ١٩٤ هـ - وتوفى ٢٥٦ هـ) و وضع أبو يعلى أحمد بن علي بن المثنى (١٠٠ هـ - ٣٠٧ هـ) "المعجم الصحابة" و وضع البغوى (وتوفى ٣١٨ هـ) "المعجم الحديث".^{٣٨}

أول من وضع معجما لغويا عربيا هو الخليل أحمد الفراهدى (٧١٨م - ٧٨٦م / ١٠٠ هـ - ١٨٠ هـ) سماه "كتاب العين" فوضع للغويين منهج التأليف المعجمي، و سن لهم سنته، ثم تنالت المعاجم بعده تنهج فجه أو تخالفه في بعضه و مرات المعاجم العربية بالنسبة إلى منهجها في ترتيب موادها، في خمس مراحل، و هي:

³⁷Acep Hermawan, *Opcit*, hal. 261

³⁸أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص. ١٧٣

١- الترتيب النظام الصوتي

و هي تجمع الكلمات المتحدة الحروف، و تجعلها في نطاق واحد، مع ملاحظة الناحية الصوتية، فيبعد بأبعد الحروف مخرجا.^{٣٩} و قد وردت هذه المرحلة الخليل بن أحمد في "كتاب العين"، و تسمية ذلك الكتاب لأن حرف العين أسبق الحرفين الآخرين، مثل: ع ح هـ خ ق ك ج ش ض ص س ز ط د ت ظ ذ ث ر ل ف ب م و ي ا. و فيها أيضا اتبع نظام التقلبات. و على هذا النظام نجد المواد: ع ك ب - ع ب ك - ك ع ب - ب ع ك - ك ع ب - مجموعة في فصل واحد أو كتاب واحد.

رائد هذه الترتيب هو الخليل بن أحمد (١٠٠-١٧٥ هـ) الذي امتاز بعقلية رياضية، و براعة في الموسيقى و النغم. و أهم ما يميز هذا المعجم -عدا نظامه- أن مؤلفه لم يجمع مفرداته عن طريق استقراء ألفاظ اللغة، و تتبعها في مؤلفات السابقين، و جمعها في شفات الرواة، و إنما جمعها بطريقة منطقية الرياضية، حيث لا حظ أن الكلمة العربية قد تكون ثنائية و قد تكون ثلاثية و قد تكون رباعية و قد تكون خماسية.^{٤٠}

خلفية نظام الخليل بن أحمد هي:

- الحذر من التكرار

- الضمان من ذكر جمع المواد

^{٣٩} محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص. ٣٢٦

^{٤٠} أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص. ١٧٩

- تسهيل القارئ في التحصن عن معاني الكلمة
- لم يتبع ترتيب النصر بن عاصم لحرف الهجاء العربية لابتكاره نظام خاص في ترتيب المعاجم العربية
- قائم على أساس تقسيم الأصوات حسب مخارجها الصوتية
- نظام الكلمة تبعا لحروف الأصلية (الجدور) دون مراعاة الأحرف الزائدة فيها أو الأحرف المقلوبة من أحرف أخرى. وهذا المبدأ ظل متبعا في المراحل الأربع الأولى من مراحل تطور المعجم الغربي.^{٤١}

٢- الترتيب النظام القافية

و هي تعنى ترتيب الكلمات في المعجم على حسب أو اخرها. ويرى بعض الباحثين أن إسماعيل بن حماد الجوهري هو الذى وضع أسس هذه المرحلة في معجمه "تاج اللغة وصحاح العربية" و قلده فيها ابن منظور بمعجمه "لسان العرب" و "القاموس المحيط" للفيروزبادي. مثلا كلمة "ضرب" نبحث عنها في باب الباء، فصل الضاد مع الراء. و قد اشار "فيشر" إلى ان مرحلة القافية ليست عملية للأسباب الآتية:^{٤٢}

- أ- لأنه إذا كان الحروف الأخير حرف علة، فكثيرا ما يقع إلتباس.
- ب- لأنه الحرف الأخير يكثر ألا يكون أصليا كما في (اب) من مادة (ابو)، و في (أخ) من مادة (أخو) و غيرها.

^{٤١} توفيق الرحمن، علم المعاجم، (مالانج: الناشر الفرشي، ٢٠٠٦) ص. ٢١

^{٤٢} محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص. ٣٢٧

ج- لأنه بهذه المرحلة يصعب ترتيب الكلمات الأحادية، و الكلمات الثنائية، كما نجدها من بين الحروف الدالة على معنى في غيرها، ومن بينها الضمائر.

و مزايا نظام القافية هي:

- المساعدة على نظام شعر التي تطلب وحدة القافية.
- الطبيعة الاشتقاق للغة العربية حيث نجد أن الحرف الأخير في الكلمة، و بخاصة لام الفعل أكثر ثباتاً من سائر الحروف.
- وجود ألفاظ التي تحتاج إلى شرح في قوافي القصائد، و هذا النظام يسهل القارئ القصائد التفتش معاني كلماتها الصعبة.

٣- الترتيب النظام الفبائي الخاص

و هي تجمع الكلمات على النسق الواحد، مع ملاحظة أول الحروف ترتيباً.^{٤٣} و قد سار على أساس منها ابن دريد (٨٣٨ م- ٩٣٣ م / ٢٢٣ هـ - ٣٢١ هـ) في كتابه "الجمهرة". مثلاً كلمة "واعد" في بناء الثلاثي المعتل باب الدال (لأن الدال أسبق من الحرفين الآخرين الواو حسب الترتيب الألفبائي المعروف) مادة "د ع و".^{٤٤}

هذا النظام أن يبدأ بتأليف الحرف مع ما يليه في الفبائي لا مع الهمزة ثم الباء ثم التاء... الخ. سار ابن دريد في معجمة الجمهرة على الترتيب الفبائي العادي. و وضع الكلمات تحت أسبق حروفها في الترتيب الهجائي و لكن عقد نظامه أن لمؤلف اتبع المنهج الآتي:

^{٤٣} محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص. ٣٢٦-٣٢٧

^{٤٤} أميل بديع يعقوب، المعجم اللغوية العربية بدائها وتطورها، (بيروت: دار العالم للملايين، ١٩٨٠) ط. ٢. ص. ١١٦٥

- قسم أبنية الكام إلى ثنائي و رباعي و خمسي و سداسي.
- رتب الكلمات تحت كل باب على الترتيب الهجائي العادي.
- اتبع نظام التقليد كالخليل.
- في أبواب الثلاثي الصحيح نجد يذكر أمثلة للثلاثي المعتل، مثل: "ب ن و - ب و ه" مع أن للمعتل بابا خصا به.

٤- الترتيب النظام الفبائي العادي

قال بعض الباحثين أن المحدثين كان أسبق طك للغويين في وضع الأساس الأولى لمثل هذا النظام و يشهدون على مذهبهم بالإمام البخاري (٨١٠-٨٧٠ م) الذي كان يرتب أسماء الرواة مراعيًا فقط الحرف الأول من الآخر.

اعتمد فيها على نظام الجذر. نجد هذه المرحلة في معجم "محيط المحيط" لبطرس البستان (١٨١٩ م - ١٨٨٣ م) و "المنجد" للأب لويس المعلوف (١٨٦٧ - ١٩٤٦) و "المعجم الوسيط" لمجمع العربية. مثلا كلمة "وعد" نجد في باب "الواو" مادة "و ع د".^{٤٥}

٥- الترتيب النظام النطقي

و هي رتب الكلمات حسب نطقها لا جذرها أي وفق الترتيب "الفرنحي" للكلمات ففي معاجم هذه المرحلة "الرئد" لجبران مسعود (١٩٣٠ م) و "لاروس" لخليل الجر. نجد كلمة "استنبط" مثلا في باب الهمزة حسب الترتيب التالي: اس ت ن ب ط.^{٤٦}

^{٤٥} ميشال مارب و أميل يديع يعقوب ، المعجم المفصل في اللغة والأدب، (بيروت: دار العالم للملايين) م. ٢ ص. ١١٦٦

^{٤٦} المرجع نفسه

ز- صناعة المعجمية الثنائية اللغة وتعليم اللغة الأجنبية

يعد العمل المعجمي من أصعب مجالات النشاط لعلم اللغة. فهو أولاً يطلب مواصفات خاصة في صناعة ينذر توافر الآن، و هو ثانياً يطلب دقة وصبراً مبناهيين و لذا يقول (إن عمل المعاجم عمل مضجر إلى... إنه الدقة... إنه عبء عظيم لا يمكن بصديقه). و إلى جانب هذا وذلك فإن العمل المعجمي يستلزم معرفة كل شيء عن اللغة المعنية، و الخصائص الملائمة لوحداها المعجمية و النظام العام للغة، كما يستلزم تكوين صورة واضحة عن مستعمل المعجم و هدفه و تفكيره.

و بالإضافة إلى هذه الصعوبات فهناك صعوبتان أخريان هما:

١- أن المعجمي يعالج ظاهرة مفتوحة لاستقرار على حال. و لذا فإن لأي محاولة لخصر كلمات أي لغة حية تعد مطلوباً عزيز المنال إن لم يكن مستحيلاً و يظل المعجمي في حالة تساؤل دائم عن مدى تحقيق معجمه للشمول و مقدار قرابة أو بعده من الجمع الكامل لمادة اللغة.

٢- أن المعنى هو المحل الأول لاهتمام المعجمي، و هو يمثل صعوبة في حد ذاته بل عده بعضهم واحد من أصعب حقول الدراسة.^{٤٧}

الصناعة المعجمية تشتمل على خطوات أساسية خمس و هي:

- جمع المعلومات و الحقائق

- اختيار المداخل

^{٤٧} أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص. ١٦١

- ترتيب المواد طبقا لنظام معين

- كتابة المواد

- نشرح النتائج النهائي (المعجم)

و كانت العملية التعليم اللغة الأجنبية تنقسم إلى ثلاثة مراحل هي:
الابتدائية و المتوسطة و المتقدمة، فإن بإمكاننا تبرير استخدام المعجمات الشائبة
اللغة في المراحل الثالثة جميعها:

أ- المرحلة الابتدائية

على الرغم من أن معاني المفردات الجديدة يتم تعليمها للطلبة
في مواقف حية أو بطريقة مباشرة، فإن من المفيد أن نلحق قائمة
بمعنى هذه المفردات في نهاية الكتاب أو على خواشى الصحات.

ب- المرحلة المتوسطة

بإضافة إلى الصادر التي تلحق في كتاب التعليم اللغة الأجنبية،
فإن الطالب يحتاج إلى معجم ثنائي اللغة حيث أثناء قراءة النصوص
المبسطة في اللغة الأجنبي. المعجمات الأحاديث اللغة المدونة باللغة
الأجنبية لا يمكن استخدامها بصورة مثمرة في هذه المراحل لأن
الطالب لا يتمكن دائما من فهم التعارف التي تصاغ عادة بأسلوب
خاصة بالصناعة المعجمية و بقالدها.

ج- المرحلة المتقدمة

تسارع إلى القول على أن طالب الأجنبية في هذه المرحلة أن
يستعمل معجما أحادي اللغة مجونا بتلك اللغة و معدا خصوصا

للطلاب الأحادية اللغة الجديدة المعتدة لاستعمال أبناء اللغة ذاتها. ولكن المعجمات الأحاديث اللغة تستطيع مساعدة الطالب في الفهم فقط. أما إذا كان القصد من استعمال المعجم المساعدة التعبير باللغة الأجنبية فلا مناص من استخدام المعجمات الثنائية اللغة.

ح- الخطوات الإجرائية لإعداد المعجم

ينبغي على مدرسي اللغة أن يزودوا تلامذتهم بثقافة معجمية، لأن إهمال هذا الجانب الحيوي في التربية اللغوية لا يسبب عدم تمكن الطالب من استخدام المعجمات بشكل فعال فحسب بل يسبب ظهور مفاهيم خاطئة عن طبيعة المعجم ووظيفته أيضا. و يجب أن تقوم الثقافة المعجمية القويمة على الأساس الآتية:^{٤٨}

- ١- يجب إعطاء الطلاب دروسا موجزة عن تاريخ اللغة الأجنبية التي يدرسونها، و علاقتها باللغات الأخرى، التي أسهمت في ولادتها و التي انحدرت منها على السواء.
- ٢- يجب أن يشرح المدرس لطلابه الاتجاهين التوجيهي و الوصفي في صناعة المعجم. و يجب أن يشير إلى أن علم اللغة الحديث يعد المعجمي مؤرخا يسجل الاستعمال اللغوي، و ليس مشرعا له الحق في اختراعه.

^{٤٨} علي القاسمي، المرجع السابق، ص. ١٦٣

٣- يجب أن يصف المدرس لطلابه باختصار المعجمات الرئيسة المتوفرة في المكتبة، و الظروف التي صنفت فيها، و خصائص كل معجم منها وحسناته.

٤- و ما دامت المعجمات وسائل تعليمية بالإضافة إلى قابليتها على تزويدنا بالمعلومات، و إنها "أكثر تعقيدا، و ذات استعمالات أكثر مما يتصوره الطلاب".

أصبح للمعجم الحديث مواصفات عاملية يجب توافرها في كل معجم، كما استقرت منهجيته في جملة من الإجراءات التي أهمها:^{٤٩}
أولا : التقديم بين يدي المعجم بمقدمة تحدد منهجه، و طريقة ترتيبه، و وسائل ضبط الهجاء و النطق فيه، زكيفية تصنيفه المعاني و الدلالات، و وسائل التعريف المتبعة، و شرح الرموز و العلامات و الاختصارات المستعملة في المعجم، كما تشمل المقدمة عرضا سريعا لتاريخ اللغة وأنظمتها الصوتية والصرفية و الدلالية.

ثانيا : السير في تأليف المعجم على الخطوات الآتية:

أ- جمع المادة.

و يتم عن طريق الاستخلاص من النصوص التي تقع في دائرة اهتمام المعجمي مع وضع كل مفرد في بطاقة. و لا يهم أن تكون المادة مكتوبة أو شفوية. و لكن ينبغي الحذر في تسجيل المادة الصحفية لأنها كثيرا ما تستعمل تعبيرات متكررة في مناسبات خلصة، كما تستخدم مفردات

^{٤٩} أحمد مختلر عمر، المرجع السابق، ص. ١٦٧-١٧٢

ابداعية سريعة، و يندر أن تلتزم بمستوى لغوى معين. و لكن مسح النصوص الصحفية هام لأنها في أخبارها و مقالاتها الافتتاحية تحتوى على أحدث مادة معاصرة بالنسبة للموضوعات التي تعالجها.

و النص الذي يجب اقتباسه في كل بطاقة لابد أن يشتمل على جزء السياق اللغوى الذي يسمح باستنتاج المعنى الأساسى للكلمة، و بعض من ملاحظها الدلالية، و خصائصها النحوية. إنه يجب أن يكون مختصراً، ولكنه يجب كذلك أن يكون واضحاً.

ب- اختيار المداخل أى الوحدات المعجمية التي سيتضمنها المعجم.

و يؤثر في هذا الاختيار جملة من العوامل منها ما سبق اتخاذه من قرارات عن نموذج المعجم و الهدف من تأليف. و منها حجم المعجم المقترح، فمعجم كبير أو متوسط لا يصح أن يهمل ذكر التنوعات العامة للغة. و معجم كبير أو متوسط يجب أن يهتم بمصطلحات العلوم والفنون و أن يذكر منها ما يشيع في اللغة العامة. و معجم كبير أو متوسط لابد أن يعطى إشارات لأسماء الأماكن ذات الأهمية الخاصة، و أعلام الأشخاص اذا اشتهرت، أو حملت معنى عاماً، أو كان لاشتقاقها أهمية خاصة.

و قد يلجأ المعجمى في اختيار مداخله إلى نسب تردد الكلمات حين يتيسر له ذلك (كثير من اللغات يخلو من هذه النسب) و إن كان بعضهم يشكك في قيمة هذا العامل، و يرى عدم الاعتماد على الإحصاء في اختيار كلمات المداخل لأنه لا يوجد عد دقيق تحت أيدينا حتى الآن،

ولأن أى عد يعتمد على العينات لا على مسح المادة اللغوية، و لأنه أى عد لم يتضمن حتى الآن تجمعات الكلمات.

ج- تأليف المداخل أو معالجة المادة من نواحيها المختلفة كالمعنى، و النطق، والهجاء، و الاشتقاق، و درجة الاستعمال.

و يقع المعنى في بؤرة اهتمام المعجمى و مع ذلك فهو يمثل أكبر صعوبة تواجهه لصعوبة تحديده أولاً، و لاعتماد دقة تفسيره على جملة من القضايا الدلالية التى تتعلق بمناهج دراسة المعنى، و شروط التعريف، و التغير الدلالى، و تخصيص المعنى أو تعميمه، و المعانى المركزية والهامشية و الإيحائية، و صعود المعنى أو هبوطه، و التلطف في المخاطبة أو البدائل الدلالية المهذبة، و الاتساع المجازي، و الترادف، و الاشتراك اللفظي، و تعدد تطبيقات الاستعمال، و غيرها.

د- يرتب مداخله بطريقة من طريق الترتيب الهجائي أو الموضوعي التى سنعرض لها فيما بعد.

ط- عيوب ومزايا المعجم العربية

يرى اللغويون أما عيوب المعاجم العربية، و هي:

١- ظاهرة التقليد في تصنيف تلك المعاجم.^{٥٠}

^{٥٠} محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص. ٣٨٦

و أكثر التقليد إلى "كتاب العين" للنخيل، و المؤلفون من بعده يعتمدون عليه في الشواهد، و المواد مع محاولة في كريقه ترتيبه طلبا للسهولة. و ظاهرة التقليد على بعض المعاجم و هي:

- أ- الاستدراك على بعض المعاجم
 - ب- الشروح و التعليقات و شرح الشواهد
 - ج- التلخيص و التهذيب و الحذف و الإختصار
 - د- النقل المحض، دون ابتكار أو تجديد
 - هـ- نظام بعض المعاجم شعرا
 - و- جمع فائت بعض المعاجم، و خلق تسمية جديدة لمعجم جديد
 - ز- عمل موجز أو تلخيص لمؤلف كبير، و صاحبهما واحد في النهاية
- ٢- شرح المعنى بالإستشهاد
- شرح المعنى بدون استشهاد على الشرح لا يعطى فكرة واضحة عن طريقة استعمال في الكلمة أي إن القيمة الحقيقة لهذا الإستشهاد يمكن في الكشف عن الطرق المختلفة التي يمكن بها أن تستعمل الكلمة في نطاق التركيب بعد ان عرف معناها المفرد.^{٥١}
- ٣- التحديد المعنى المعجمي.^{٥٢}

يرى الباحثون المحدثون أن المعنى المعجمي لا توصل إلينا المعنى تاما. وإن المعنى المعجمي قاصر عن أن يحدد المدلول تحديدا يرتبط بالموقف.

^{٥١} محمود سليمان يا قوت، المرجع نفسه.

^{٥٢} محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص. ٣٨٠.

ولكن المعجم مطالباً بأن يأتي لنا بكل هذه الأشياء، لأنها تنبع من التفاعل بين الإنسان و الحياة. و مما يؤثر إلى المعنى:

أ- الإستعمال السياقي.

ب- الإستعمال المجازي، قال ابن جني إن هذه اللغة أكثرها جار على المجاز، و قلما يخرج منها على الحقيقة.

ج- النبر و هو الضغط على مقطع من المقاطع بحيث يتميز عن غيره من مقاطع الكلمة، و يزداد زضره في السمع.

٤- التصحيف

و هو أن نأخذ الرمل اللفظ من قرأته في صحيفة، و لم يكن سمعه من الرجال في غيره عن الصواب. قال الإمام ابن حنبل (ومن يعرى من الخطاء و التصحيف).

٥- صعوبة الترتيب

كثرة النظام المعجمي دليل على صعوبة الترتيب و البحث. أما مميزات في المعاجم العربية، و هي:^{٥٣}

١- التزام التاريخ للأحداث بالتقويمين الهجرى

٢- الإحاطة و الشمول، فيضم كل ما يحتاج إليه مستعمله، و هو سعت

مادته كثيراً من مجالات المعوفة كالدين و العلوم و الأعلام، من

خلال اللغة الفصيحة الحية المستعملة في هذا العصر، في الوطن

^{٥٣} محمود سليمان يا قوت، المرجع السابق، ص. ٣٦٨

العربي الكبير مع إشارات في بعض المواضع إلى استعمالات قطرية خاصة.

٣- البساطة و الوضوح، فقد صممت بما يمكن المتفاعين به من استعماله في سهولة و يسر. و قد تضمنت هذه المنهجية القواعد التي جعلت الأساس لترتيب مواده، و القواعد التي في استخدامه، و بيانا بالرموز التي استعملت فيه.

٤- زود المعجم ببعض المعلومات الضرورية لمستخدمه مثل النظام الصرفي في اللغة العربية، مما هو ذو صلة وثيقة ببنية المعجم ذاتها، ومثل قواعد الإملاء التي تعين الدارس على الكتابة الصحيحة، مع لمحة موجزة عن اللغة العربية وطرائق تنميتها.

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: الخطوات إعداد معجم المساعد

أ- تحليل الحاجات والمشكلات

البحث متعمد بالحاجات والمشكلات. و البحث التطويري يجرى على تحليل الحاجات. و المراد بالخاصة هنا هي كل أمر له امكانية لتنميتها. و في هذا البحث وجدت الباحثة الحاجة في المرحلة المتوسطة. المادة التعليمية لتعليم اللغة العربية لم تشد بالمعجم الخاص لمساعدة في عملية تعليمها. لذلك يحتاج المدرّس إلى وسيلة خاصة لمساعدة تعليم المادة التعليمية، و عامة ليغني مفردات الطلبة و كذلك لتنمية كفاءة اللغوية في مهارة اللغة و عناصرها. لأن كما عرفنا أن المفردات هي أساس تعليم اللغة.

الحاجات أو المشكلات في البحث لابد اظهارها بحقائق التجريبية. و في هذا البحث أخذت الباحثة البيانات في تحليل الحاجات بالاستبانة إلى الطلبة والمقابلة إلى المدرّسون اللغة العربية في المرحلة المتوسطة. وتحصلت الباحثة البيانات كما يلي:

١- البيانات من الاستبانة

اتى مصدر البيانات في تحليل الحاجات من الاستبانة التي أعطاها الباحثة الطلبة في المرحلة المتوسطة، أخذت الباحثة هذه البيانات من

المدرستين، و أخذت الباحثة بعض الطلبة من كل المدرسة للعيينة. وتختارها بعشوائي يعني عشرة من الطلبة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيجورو، و عشرة من الطلبة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان. فجملة البيانات من هذه الاستبانة هي عشرون من الطلبة في المرحلة المتوسطة. و جملة السؤال في هذه الاستبانة هي عشرة أسئلة و أربعة اختيار الأجوبة في كل السؤال.

و البيانات في تحليل الحاجات التي قد تحصلت الباحثة عليها من هذه الاستبانة هي كالتالي:

الجدول ٢

البيانات تحليل الحاجات من الاستبانة

النتيجة الأعلى	نتيجة أجوبة				أجوبة				السؤال
	١	٢	٣	٤	د	ج	ب	أ	
ب = ٣٣	١	٨	٣٣	١٦	١	٤	١١	٤	١
ج = ١٨	٨	١٨	٩	٠	٨	٩	٣	٠	٢
أ = ٣٦	٦	٠	١٥	٣٦	٦	٠	٥	٩	٣
أ = ٣٦	٦	٦	٦	٣٦	٦	٣	٢	٩	٤
ج = ٢٤	٤	٢٤	٦	٨	٤	١٢	٢	٢	٥
ج = ١٨	٣	١٨	١٥	٨	٣	٩	٥	٢	٦
أ = ٥٦	-	-	١٨	٥٦	-	-	٦	١٤	٧
أ = ٥٢	٠	٠	٣	٥٢	٠	٠	١	١٣	٨
أ = ٣٢	٠	١٠	٢١	٣٢	٠	٥	٧	٨	٩
أ = ٤٠	٠	٢	٢٧	٤٠	٠	١	٩	١٠	١٠

و البيانات السابقة قد حللتها الباحثة كما يلي:

١. في السؤال الأول أكثر الطلبة يجيبون الأجوبة (ب) بجملة ١١ شخصا، و بالنتيجة الأعلى ٣٣. لذلك أن الطلبة يجوبون تعليم اللغة العربية.
٢. في السؤال الثاني أكثر الطلبة يجيبون الأجوبة (ج) بجملة ٩ شخصا، و بالنتيجة الأعلى ١٨. لذلك أن الطلبة يظنون أن تعليم اللغة العربية قريب من صعبة.
٣. في السؤال الثالث أكثر الطلبة يجيبون الأجوبة (أ) بجملة ٩ شخصا، و بالنتيجة الأعلى ٣٦. لذلك أن صعوبة الطلبة في تعليم اللغة العربية هي في حفظ المفردات.
٤. في السؤال الرابع أكثر الطلبة يجيبون الأجوبة (أ) بجملة ٩ شخصا، و بالنتيجة الأعلى ٣٦. لذلك أن صعوبة الطلبة في تعليم المادة التعليمية في اللغة العربية هي في فهم المفردات.
٥. في السؤال الخامس أكثر الطلبة يجيبون الأجوبة (ج) بجملة ١٢ شخصا، و بالنتيجة الأعلى ٢٤. لذلك أن الطلبة يشعرون بقريب من صعبة في فهم مفردات اللغة العربية.
٦. في السؤال السادس أكثر الطلبة يجيبون الأجوبة (ج) بجملة ٩ شخصا، و بالنتيجة الأعلى ١٨. لذلك أن الطلبة غير جيد في حفظ مفردات اللغة العربية.

٧. في السؤال السابع أكثر الطلبة يجيبون الأجوبة (أ) بجملة ١٤ شخصا، و بالنتيجة الأعلى ٥٦. لذلك أكثر من الطلبة لديهم معجم اللغة العربية.
٨. في السؤال الثامن أكثر الطلبة يجيبون الأجوبة (أ) بجملة ١٣ شخصا، و بالنتيجة الأعلى ٥٢. لذلك أكثر من الطلبة لديهم معجم واحد للغة العربية.
٩. في السؤال التاسع أكثر الطلبة يجيبون الأجوبة (أ) بجملة ٨ شخصا، و بالنتيجة الأعلى ٣٢. لذلك أن الطلبة يظنون أن المعجم مهم لتعليم اللغة العربية.
١٠. في السؤال العاشر أكثر الطلبة يجيبون الأجوبة (أ) بجملة ١٠ شخصا، و بالنتيجة الأعلى ٤٠. لذلك أن الطلبة يحتاجون إلى المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية.

٢- البيانات من المقابلة

اتى مصدر البيانات في تحليل الحاجات من المقابلة التي قامت بها الباحثة مع مدرّسون اللغة العربية في المرحلة المتوسطة، و أخذت الباحثة هذه البيانات من مدرّسون في المدرستين، هي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو، و في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان. و قدمت الباحثة من البيانات وصف نتيجة تحليل الحاجت من هذه المقابلة كما يلي:

يرى مدرّس اللغة العربية أن تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة

لا يهتم كثيرا، و كفاءة الطلبة غير جيد، حيث قال:

" تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة لا يهتم كثيرا لو درّست اللغة العربية باستخدام الطرائق المختلفة لكن كفاءة الطلبة غير متغيرة. خاصة على استيعاب المفردات. بل كما عرفنا أن المفردات هي أساس في تعليم اللغة " ^١

كفاءة الطلبة ناقص في استيعاب المفردات عند تعليم الكتب

التعليمية، حيث قال:

" الكتب التعليمية المستخدمة في هذه المدرسة فعالة، لأنها مناسبة بالمنهج الدراسي، و لكنها غير فعال في تطبيق لأن المفردات التي يملكها الطلبة ناقص حتى يحتاج إلى وقت طويل لفهم المادة المشتملة فيها " ^٢

عملية تعليم يحتاج إلى الوسائل المناسبة بالأهداف التعليمية

المرجوة، حيث قال:

" حقيقة أحتاج إلى شئ الذي يستطيع أن يساعدني في عملية التعليم خاصة لمساعدة الطلبة في استيعاب المفردات حتى يستطيعون أن يفهموا المادة الموصلة. كي يبلغ التعليم على الأهداف المرجوة " ^٣

المعجم هو أحد من الوسائل المهمة في تعليم اللغة العربية لأنه يضم

المفردات، حيث قال:

^١ المقابلة مع مدرّس اللغة العربية (الأستاذ صادق) في التاريخ ٦ يناير ٢٠١٤

^٢ المقابلة مع مدرّس اللغة العربية (الأستاذ مهروس) في التاريخ ٨ يناير ٢٠١٤

^٣ المقابلة مع مدرّس اللغة العربية (الأستاذة حكمواتي) في التاريخ ٢٢ يناير ٢٠١٤

" عند رأبي كثير من الوسائل التي يستطيع أن يستخدم في تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم المفردات. مثل المعجم لأنه جمع المفردات مع شرح الماني و وظيفته لمساعدة الطلبة في استيعاب المفردات و طلب المفردات الغريبة " ^٤

يري مدرس اللغة العربية أن المعجم الجيد هو يناسب بالمرحلة

المتوسطة، حيث قال:

" المعجم المناسب هو المعجم الذي يناسب بتلك المرحلة، يمكن المعجم الجذابة و يشتمل مادة اللغة العربية المناسبة بالمنهاج الدراسي في تلك المرحلة " ^٥

من المعلومات المكتسبة، تستطيع الباحثة أن تستنتج أن كتب تعليمية اللغة العربية المستخدمة في تلك المدرسة فعال لأنه مناسباً بمعيار أهلية، و أهلية الأساسية، و المنهج الدراسي، و لكن في تطبيقها غير فعال لأن بعض الطلبة لم يستطيعون أن يفهموا مضمونها لاسيما في فهم القواعد و حفظ المفردات الموجودة. حتى تحتاج وقتاً طويلاً لتنمية المهارات اللغوية الأخرى. وكفاءة الطلبة في فهم المفردات ناقص، لاسيما في الفصل الأول الذي يشعرون بصعوبة في استيعاب المفردات، لذلك لمساعدتهم في فهم المفردات يحتاجون الطلبة إلى المعجم الخاص المناسبة بالمرحلة المتوسطة. لأن معجم هو جمع المفردات، و المفردات مهمة جدا في تعليم اللغة.

^٤ المقابلة مع مدرس اللغة العربية (الأستاذ باسوكي) في التاريخ ٢٤ يناير ٢٠١٤

^٥ المقابلة مع مدرس اللغة العربية (الأستاذة أندياني) في التاريخ ٢٥ يناير ٢٠١٤

ب- جمع البيانات

قبل إعداد المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة، لابد للباحثة أن تجمع البيانات أو المعلومات هي المفردات اللغة العربية مع المعاني في اللغة الإندونيسية. في جمع البيانات أخذت الباحثة المفردات لإعداد المعجم المساعد من كتب اللغة العربية أو المادة التعليمية المستخدمة في المرحلة المتوسطة بوسيلة الوثائقية. و حددت الباحثة الكتب المستخدمة هي كتب اللغة العربية في المرحلة المتوسطة يعني كتاب من الناشر " أريا دوت و طه فوترا ويوديسترا و إيرلانغا". ثم البيانات الأخرى هي من الفهرس أو قائمة المفردات عن المواد في المرحلة المتوسطة.

و جملة البيانات أو المفردات الذي قد جمعها الباحثة هي ١,٥٥٥ مفردات اللغة العربية مع المعاني باللغة الإندونيسية. و تفصيل من هذه الجملة هي الفصل الأول هناك ٤٣٤ مفردات، و الفصل الثاني هناك ٤٩٦ مفردات، ثم في الفصل الثالث هناك ٦٢٥ مفردات.

ج- إعداد المعجم المساعد

في هذا البحث أعدت الباحثة المنتج هو المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة لمساعدة الطلبة في فهم المادة أو الكتب التعليمية المستخدمة، و ليغني ثروة مفرداتهم و كذلك لتنمية كفاءة اللغوية. في إعداد المعجم المساعد استخدمت الباحثة تطبيق الحاسوب يسمى بتطبيق Adobe

Photoshop و تطبيق Corel Draw و تطبيق Microsoft Word. و تحليل في إعداد المعجم هو كما يلي:

١- من تصميم غلاف المعجم المساعد

في تصميم غلاف هذا المعجم استخدمت الباحثة تطبيق الحاسوب يسمى بالتطبيق Adobe Photoshop و تطبيق Draw Corel. و صممت الباحثة غلاف المعجم بالصورة كما التالي:



البيان:

١- الغلاف الأمامي

الصورة في الغلاف الأمامي استخدمت الباحثة بتألف اللون الأصفر و اللون الأخضر. ثم كتابة اسم المعجم هي "معجم العين" تكتب بشكل حروف MCS Erwah S_U بالقياس ٥٥ بتألف الأحمر و الأصفر. و كتابة موضوع المعجم في اللغة الإندونيسية هي "KAMUS" تكتب بشكل حروف Cooper Black بالقياس ٣٦ و لونه الأخضر، "PENUNJANG" تكتب بشكل حروف BeauTerrySH بالقياس ٢٦ و لونه الأصفر.

"BELAJAR BAHASA ARAB" تكتب بشكل حروف Brush738
 BT بالقياس ٢٢ و لونه أحمر، "UNTUK MTS" تكتب بشكل
 حروف BeauTerrySH بالقياس ١٦ و لونه أحمر أيضا.

خللت الباحثة في الغلاف الأمامي صورة الطالب يتعلم
 ليدل على أهمية المعجم لمساعدة تعليم اللغة العربية في المرحلة
 المتوسطة، و خللت الباحثة علامة الجامعة الإسلامية الحكومية
 مولانا مالك إبراهيم مالانق، و اسم مؤلف ليدل أن مؤلف هي
 الطالبة في هذه الجامعة.

٢- الغلاف الورائي

في الغلاف الورائي قد استخدمت الباحثة الصورة مساويا
 الغلاف الأمامي. ثم كتبت الباحثة الكلمة "KAMUS" بشكل
 حروف Iglesia-Light بالقياس ٧٢ و لونه أخضر، وتحتها
 الكلمة "ARAB-INDONESIA" بشكل حروف Market بالقياس
 ٢٨ و لونه أحمر، ليدل على أن هذا المعجم هو معجم العربية -
 الإندونيسية.

٢- من وجوه المعجم المساعد

في وجوه المعجم يتضمن على بضع أجزاء التي قد تكتب باستخدام
 اللغة الإندونيسية، و في كتابته استخدمت الباحثة بشكل حروف
 cambria بالقياس ١٠ و نمرة الصفحة تكتب بالأرقام الرومانية، و من
 بضع أجزاء في هذا المعجم من وجوه المعجم المساعد هو كما يلي:

- ١- مقدمة، تتضمن على دليل من القرآن الكريم في الصورة (المجلة: ١١)، الذي قد تباين عن وجوب طلب العلم. وهذه الآية هي: "يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ".
- ٢- كلمة التقديم، تتضمن على كلام الشكر من مؤلف ثم التعارف من هذا المعجم.
- ٣- هدف التأليف، تتضمن على هدف من المؤلف في تأليف هذا المعجم.
- ٤- تقديم محتويات المعجم، يتضمن على إرشاد تقديم محتويات المعجم الذي قدمتها الباحثة بالصوار.
- ٥- إرشاد استعمال المعجم، تتضمن على طريقة استعمال هذا المعجم.
- ٦- قائمة المحتويات، تتضمن على قائمة المحتوى مع الصفحة لتسهيل في عملية طلب المفردات.
- ٣- من مضمن المعجم المساعد
- هذا المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية للمرحلة المتوسطة تتضمن على ثلاثة فصول و في كل الفصل تتضمن على بضع من الموضوع. استخدمت الباحثة الألوان المختلفة لكل الفصل هو لون الأخضر للفصل الأول و لون البرتقالي للفصل الثاني و لون البنفسجي للفصل الثالث. كما ظهر في الصورة التالية:



و في كل أول الموضوع كتبت الباحثة الموضوع أو الباب باللغة العربية مع شرح المعنى باللغة الإندونيسية. في كتابة الموضوع باللغة العربية كتبه الباحثة بشكل حروف Al-Hosam بالقياس ٧٢ و لونه أسود، و شرح المعنى باللغة الإندونيسية بشكل حروف Market بالقياس ٥٤ و لونه أسود أيضا.

و تفصيل كل الموضوع في هذا المعجم كالتالي:

الجدول ٣

الموضوعات من كل الفصل في المعجم المطور

الموضوع أو الباب	الفصل
١ . التعارف ٢ . المدرسة ٣ . البيت ٤ . الأسرة ٥ . العنوان	الأول
١ . الساعة ٢ . النشاطات في المدرسة ٣ . النشاطات في البيت	الثاني

٤ . الهواية	
٥ . المهنة	
١ . مناسبات دينية	الثالث
- الحفل بذكرى ميلاد الرسول	
- صوم رمضان	
- عيد الفطر	
- الزكاة	
- الحاج	
٢ . رحلة ترويجية	
- خالق العالم	
- السياحة	
- جمال المناظر	
- الحفاظ على البيئة	

في وضع المفردات، وضعت الباحثة كلمة اللغة العربية في اليمين وشرح المعنى باللغة الإندونيسية توضع في اليسار. و في كتابة المفردات، استخدمت الباحثة لمفردات اللغة العربية بشكل حروف Traditional Arabic بالقياس ١٧ و لونه أسود، و في كتابة معنى المفردات باللغة الإندونيسية تكتب بشكل حروف Cambria بالقياس ١١ و لونه أسود، ثم لمرّة الصفحة استخدمت الباحثة بالرقم الذي قد بدئت من صفحة ١ - ١١٥.

في كل نهائي الموضوع زادت الباحثة صفحة واحدة لكتابة المحفوظات لحمل الطلبة على التعلم، خاصة لتعلم اللغة العربية. وفي كتابتها استخدمت الباحثة اللغة العربية مع شرح المعنى باللغة

الإندونيسية. في كتابة المحفوظات باللغة العربية تكتب بشكل حروف MCS Erwah S_U بالقياس ٢٠ و لونه أسود، ثم في كتابة شرح معانيها يكتب بشكل حروف BeauTerrySH بالقياس ١٥ و لونه سواء.

د- عرض نتائج التصديق من الخبراء

و بعد أن أعدت الباحثة المعجم المساعد بالخطوات كما شرحتها الباحثة في البحث السابق، ثم التحقت الباحثة إلى تحكيم أو تصحيح المنتج من الخبراء الذين قد عينتهم الباحثة من كل المجال. في هذا البحث أخذت الباحثة بيانات تحكيم أو تصحيح من ثلاثة خبراء هي من خبراء المعجم و من خبراء المواد وكذلك من خبراء تصميم المنتج. و البيانات من كل المجال كما يلي:

١- من خبراء المعجم

بيانات التحكيم من خبراء المعجم أخذتها الباحثة من الأستاذ الدكتور توركيس لوبس، هو مدرس في قسم اللغة العربية وأدائها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. وهو أحد مدرّسين في الدراسة العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق المشهور في علم المعاجم.

و المكونات التي وجب تحكيمها من خبراء المعجم بناء على النظرية

علم المعاجم هو:

أ- مؤول المعجم

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية كتابة إرشاد استعمال المعجم، و مناسبة قائمة المحتويات بمحتوى المعجم، ووضوح كتابة قائمة المحتويات و مناسبتها بالموضوع، و ملائمة كتابة كل الموضوع، ثم بيان وضوح تفريق بين الفصول.

ب- محتويات المعجم

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية مناسبة ترتيب استعمال المفردات و تقسيمها بالموضوع، و نظام كتابة المفردات، و مناسبة المفردات بمعانيها، و مناسبة تكامل المفردات بالموضوع، و ملائمة كتابة المحفوظات في كل الموضوع.

ج- معيار المعجم

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية تكامل المواد أو محتويات المعجم، و مركزة بحث المعجم، و دقة تفسير المعجم، ثم سهولة شرح أو بيان المعلومات.

د- جنس المعجم

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية ترتيب المعجم الموضوعي، و تخصيص المعجم، و مناسبو استعمال المفردات

بالموضوع، و مناسبة استعمال معاني المفردات بالموضوع،
وكذلك سهولة جنس المعجم لطلب المفردات.

في كل المكونات التي سبقت شرحها تحصلت الباحثة البيانات من
خبراء المعجم كالجدول التالي:

الجدول ٤

نتائج التصديق من الخبراء المعجم

نمرة	من وجه	١	٢	٣	٤
	مؤول المعجم				
١	كتابة إرشاد استعمال المعجم		✓		
٢	مناسبة قائمة المحتويات بمحتوى المعجم		✓		
٣	وضوح كتابة قائمة المحتويات ومناسبتها بالموضوع		✓		
٤	ملائمة كتابة كل الموضوع		✓		
٥	بيان وضوح تفريق بين الفصول	✓			
	محتويات المعجم				
١	مناسبة ترتيب استعمال المفردات وتقسيمها بالموضوع		✓		
٢	نظام كتابة المفردات		✓		
٣	مناسبة المفردات بمعانيها		✓		
٤	مناسبة تكامل المفردات بالموضوع		✓		
٥	ملائمة كتابة المحفوظات في كل الموضوع	✓			
	معيار المعجم				
١	تكامل المواد أو محتويات المعجم		✓		
٢	مركزة بحث المعجم		✓		
٣	دقة تفسير المعجم		✓		
٤	سهولة شرح أو بيان المعلومات		✓		

جنس المعجم			
١	ترتيب المعجم الموضوعي	✓	
٢	تخصيص المعجم	✓	
٣	مناسبو استعمال المفردات بالموضوع	✓	
٤	مناسبة استعمال معاني المفردات بالموضوع	✓	
٥	سهولة جنس المعجم لطلب المفردات		✓

بيان : ١ = غير جيد ٣ = جيد جدا

٢ = جيد ٤ = ممتاز

و تحليل البيانات السابقة هو:

$$\text{جملة السؤال} \times \text{النتيجة الأدنى} = ١ \times ١٩ = ١٩$$

$$\text{جملة السؤال} \times \text{النتيجة الأعلى} = ٤ \times ١٩ = ٧٦$$

و جدول تقدير هذا النتائج هو :

الجدول ٥

تقدير نتائج من الخبراء المعجم

نتيجة	تقدير
١٩ - ٠	غير جيد
٣٨ - ٢٠	جيد
٥٧ - ٣٩	جيد جدا
٧٦ - ٥٨	ممتاز

و الجملة التي تحصلتها الباحثة من خبراء المعجم هي:

$$- \text{ من مؤول المعجم} = ١٦$$

$$- \text{ من محتويات المعجم} = ١٦$$

- من معيار المعجم = ١٢

- من جنس المعجم = ١٥

و الجملة من أربعة نواحي هي ٥٩، ثم بناء على جدول التقدير من

نتائج التحكيم من الخبراء المعجم تقديره ممتاز.

والتعليقات أو الداخلات لاصلاحات الباحثة من خبراء المعجم هي:

١- وجب على الباحثة أن ترتب المفردات ترتيبا واضحا ملائما باستخدام الفبائي أو أبجادي.

٢- وجب على الباحثة أن ترافق جملة المفردات.

٣- وجب على الباحثة أن ترافق إرشاد استعمال المعجم واضحا.

٤- وجب على الباحثة أن ترافق المراجع لكتابة البحث العلمي.

٢- من خبراء المواد

بيانات التحكيم من خبراء المواد أخذتها الباحثة من الأستاذ الدكتور مفتاح الهدى الماجستير، هو مدرس في قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية و التعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. لديه قدرة جيدة في مجال منهاج التدريس، والمعرفة عن علم المعاجم، لأنه أحد مدرّسين الذي قد ألف المعجم المساعد كتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق المشهورة.

و مكونات التي وجب تحكيمها من خبراء المواد هو:

أ- دقة المواد

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية مناسبة محتويات المعجم بالمواد التعليمي، و مناسبة محتويات المعجم بحاجات الطلبة، و مناسبة محتويات المعجم بحاجات المادة التعليمية، و منافع المعجم لزيادة المعرفة أو المعلومات.

ب- المواد أو المفردات

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية تكامل المفردات بالموضوع، و تھضم المفردات، و صحة مادة المفردات، و استعمال المعاني المفردات، ثم عرض المفردات العامة.

ج- المنھاج التدريسي

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية مناسبة المعجم للمنھاج التدريسي، و مناسبة المفردات للمادة التعليمية في المرحلة المتوسطة، و تنوع المفردات، و درجة سهولة المفردات، ثم ملائمة استعمال مراجع الكتب يملأ لمنھاج التدريسي.

د- إرشاد استعمال المعجم

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية إيصال إرشاد استعمال المعجم، و اعطى إرشاد استعمال المعجم يعطى المعلومات لسهولة استعمال المعجم، و كذلك دل إرشاد استعمال المعجم كيفية طلب المفردات.

في كل المكونات التي قد سبقت شرحها تحصلت الباحثة البيانات

من خبراء المواد كالجداول التالي:

الجدول ٦

نتائج التصديق من الخبراء المواد

نمرة	من وجه	١	٢	٣	٤
	دقة المواد				
١	مناسبة محتويات المعجم بالمواد التعليمي			✓	
٢	مناسبة محتويات المعجم بحاجات الطلبة			✓	
٣	مناسبة محتويات المعجم بحاجات المادة التعليمية			✓	
٤	منافع المعجم لزيادة المعرفة أو المعلومات			✓	
	المواد أو المفردات				
١	تكامل المفردات بالموضوع		✓		
٢	تضم المفردات			✓	
٣	صحة مادة المفردات		✓		
٤	استعمال المعاني المفردات		✓		
٥	عرض المفردات العامة			✓	
	المنهاج التدريسي				
١	مناسبة المعجم للمنهاج التدريسي			✓	
٢	مناسبة المفردات للمادة التعليمية في المرحلة المتوسطة			✓	
٣	تنوع المفردات			✓	
٤	درجة سهولة المفردات		✓		
٥	ملائمة استعمال مراجع الكتب بملأ لمنهاج التدريسي.			✓	
	إرشاد استعمال المعجم				
١	إيصال إرشاد استعمال المعجم			✓	
٢	اعطى إرشاد استعمال المعجم يعطى المعلومات بسهولة		✓		

				استعمال المعجم	
		√		دل إرشاد استعمال المعجم كيفية طلب المفردات	٣

بيان : ١ = غير جيد ٣ = جيد جدا

٢ = جيد ٤ = ممتاز

و تحليل البيانات السابقة هو:

جملة السؤال × النتيجة الأدنى = ١٧ = ١ × ١٧

جملة السؤال × النتيجة الأعلى = ٦٨ = ٤ × ١٧

و جدول تقدير هذا النتائج هو :

الجدول ٧

تقدير نتائج من الخبراء المواد

نتيجة	تقدير
١٧ - ٠	غير جيد
٣٤ - ١٨	جيد
٥١ - ٣٥	جيد جدا
٦٨ - ٥٢	ممتاز

و الجملة التي تحصلتها الباحثة من خبراء المواد هي:

- من دقة المواد = ١٢

- من المواد أو المفردات = ١٢

- من المنهاج التدريسي = ١٤

- من إرشاد استعمال المعجم = ٧

و الجملة من أربعة نواحي هي ٤٥، ثم بناء على جدول التقدير من نتائج التحكيم من الخبراء المواد تقديره جيد جدا.

و التعليقات أو الداخلات لاصلاحات الباحثة من خبراء المواد هي:

١- وجب على الباحثة أن ترتب المفردات باستخدام الفبائي أو أبجادي.

٢- في إعداد المعجم أن لا ترافق كتابة المفردات بـ "ال التعريف".

٣- وجب على الباحثة أن تبين طبيعة المفردات.

٤- في كتابة المفردات وجب على الباحثة استخدام حراكة الرفع.

٣- من خبراء تصميم المنتج

بيانات التحكيم من خبراء التصميم المنتج أخذتها الباحثة من الأستاذ أحمد مكى حسن، هو مدرس في قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية و التعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. لديه قدرة جيدة في مجال تصميم المنتج، لأنه المدرس المشهور في يجرى تطبيق عملية الحاسوب، وهو المدرس الابتكاري و الابتداعي في تصميم المنتج لاسيما في المنتج التعليمية.

و المكونات التي وجب تحكيمها من خبراء تصميم المنتج هو:

أ- تصميم المعجم

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية جذابة تصميم

المعجم لرغبة الطلاب لتعلم، و وضوح الكتابة في المعجم،

ومناسبة تصميم المعجم بطلاب المرحلة المتوسطة، تم جذابة
غلاف المعجم.

ب- التصوير

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية استعمال الحرف
(جنس و قياس)، و عن النموذج الطباعي، استعمال الصورة،
و تألف الألوان المستعملة.

ج- وجه المعجم

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية مسافة الكتابة بين
المفردات، و ملائمة مرافق كل الموضوع، و لكل الصورة
معنى، و صحة الترقيم (صفحات)، و ملائمة ترقيم
الصفحات، ثم ملائمة المحفوظات.

د- الطبيعيات

في هذا الجزء، حكم الخبراء من ناحية تكامل الصفحات
مناسبا بقائمة المحتويات، و مناسبة قياس المعجم بالمرحلة
المتوسطة، و وضوح طبعة المعجم، و صدق الكتابة، و جودة
مجلد قويا، و كذلك سهولة فتح المعجم.

في كل المكونات التي سبقت شرحها تحصلت الباحثة البيانات من

خبراء تصميم المنتج كالجداول التالي:

الجدول ٨

نتائج التصديق من الخبراء تصميم المنتج

٤	٣	٢	١	من وجه	نمرة
				تصميم المعجم	
√				جذابة تصميم المعجم لرغبة الطلاب لتعلم	١
	√			وضوح الكتابة في المعجم	٢
		√		مناسبة تصميم المعجم بطلاب المرحلة المتوسطة	٣
		√		جذابة غلاف المعجم	٤
				التصوير	
√				استعمال الحرف (جنس و قياس)	١
		√		عن النموذج الطباعي	٢
	√			استعمال الصورة	٣
	√			تألف الألوان المستعملة	٤
				وجه المعجم	
	√			مسافة الكتابة بين المفردات	١
	√			ملائمة مرافق كل الموضوع	٢
		√		لكل الصورة معنى	٣
	√			صحة الترقيم (صفحات)	٤
	√			ملائمة ترقيم الصفحات	٥
√				ملائمة المحفوظات	٦
				الطبعيات	
√				تكامل الصفحات مناسبا بقائمة المحتويات	١
√				مناسبة قياس المعجم بالمرحلة المتوسطة	٢
	√			وضوح طبعة المعجم	٣
	√			صدق الكتابة	٤
		√		جودة مجلد قويا	٥
		√		سهولة فتح المعجم	٦

بيان : ١ = غير جيد

٣ = جيد جدا

٢ = جيد

٤ = ممتاز

و تحليل البيانات السابقة هو:

جملة السؤال \times النتيجة الأدنى = $20 = 1 \times 20$

جملة السؤال \times النتيجة الأعلى = $80 = 4 \times 20$

و جدول تقدير هذا النتائج هو :

الجدول ٩

تقدير نتائج من الخبراء تصميم المعجم

نتيجة	تقدير
٠ - ٢٠	غير جيد
٢١ - ٤٠	جيد
٤١ - ٦٠	جيد جدا
٦١ - ٨٠	ممتازا

و الجملة التي تحصلتها الباحثة من خبراء تصميم المنتج هي:

- من تصميم المعجم = ١١

- من التصوير = ١٢

- من وجه المعجم = ١٨

- من الطبيعيات = ١٨

و الجملة من أربعة نواحي هي ٥٩، ثم بناء على جدول التقدير من

نتائج التحكيم من خبراء تصميم المنتج تقديره جيد جدا.

و التعليقات أو الداخلات لاصلاحات الباحثة من خبراء تصميم

المنتاج هي:

١- وجب على الباحثة أن يبدل اسم المعجم، لأن "المعجم العين" قد كان مستعملا لمعجم الأخرى.

٢- كتابة الحرف في غلاف غير جيدا.

٣- وجب على الباحثة أن يبدل كتابة "Untuk MTs & SMP Sederajat" بـ "Untuk Madrasah Tsanawiyah (MTs)"

٤- الصورة في الغلاف الورائي لم تعضد.

٥- وجب على الباحثة أن يبدل كتابة "عرب - إندونيسية" بكتابة عمودية.

هـ. اصلاحات من الباحثة

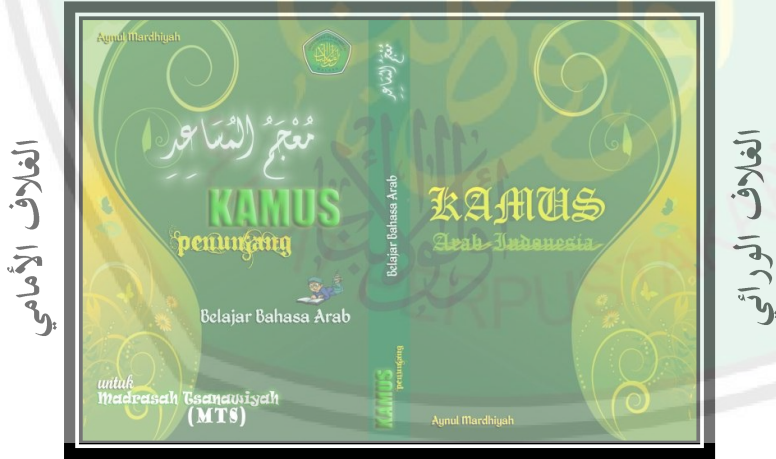
بناء على البيانات من عرض نتائج التصديق من الخبراء. تحصلت الباحثة بيانات نتيجة المنتج (معجم) من ثلاثة الخبراء هي من خبراء المعجم و من خبراء المواد وكذلك من خبراء تصميم المنتج. و البيانات الأخرى هي التعليقات و الاقتراحات العامة للمنتاج. ثم الخطوات التالية التي قد قامت بها الباحثة هي الاصلاحات للمنتاج (معجم) بنظر على نتائج التصديق أو التعليقات و الاقتراحات من ذلك الخبراء ليجعله أفضل من السابق مناسبة بالرغبة الخبراء. حتى يكون منتج أو معجما جيدا وصحيحا و كذلك فعالا.

واصلاحات الباحثة للمنتاج أو معجم المطور هي كما يلي:

١- من خبراء التصميم المنتج

كما قال خبراء تصميم المنتج من تعليقاته و اقتراحاته في غلاف المعجم المطور بدلت الباحثة اسم المعجم "معجم العين" بـ "معجم المساعد" لأن الاسم السابق كان مستخدما في المعجم الأخرى وهو المعجم المشهور.

ثم بدلت الباحثة كتابة الحرف في غلاف أوضح و أحسن. وبدلت الباحثة كتابة المعجم للمدرسة المتوسطة الإسلامية والمدرسة المتوسطة الحكومية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية فقط. ثم في الغلاف الوراثي حذفت الباحثة الصورة التي لم تعضد. و في كتابة "عرب - إندونيسية" التي كتبها الباحثة أفقية بدلت الباحثة بكتابة عمودية. و تبديل المعجم من غلافه كما ظهر في الصورة التالي:



٢- من خبراء المواد

كما قال خبراء المواد من تعليقاته و اقتراحاته بدلت الباحثة كتابة ترتيب المفردات باستخدام الفبائي أو أبجادي. فكتابة المعجم قد

استخدمت الباحثة ترتيب كتابة المفردات في كل الموضوع بترتيب النظام الفبائي الخاص أن يبدأ بتأليف حرف (أ) حتى حرف (ي).
ثم بدلت الباحثة كتابة المفردات في مضمن المعجم بغير "ال تعريف". مثال: المدرسة بدلت مدرسة، الفصل بدلت فصل. وبدلت الباحثة أيضا في كتابة كل حركة الأخير المفردات بعلامة حركة الرفع.

٣- من خبراء المعجم

نتيجة المنتج (معجم) من خبراء المعجم أن المعجم ممتاز عاما. ولكن مازال نقصا في كتابة المفردات. و قوله مناسبا بالتعليقات والاقتراحات من خبراء المواد هي وجب على الباحثة أن تبدل كتابة ترتيب المفردات بالواضح الملائمة باستخدام الفبائي أو أبجادي. ثم وجب على الباحثة أيضا أن تبين جملة المفردات في هذا المعجم. لذلك كتبت الباحثة جملة المفردات في إرشاد استعمال المعجم.
و الاقتراحات الأخرى في كتابة إرشاد استعمال المعجم. ثم كتبت الباحثة إرشاد استعمال المعجم واضحا ليسهل الطلبة في استخدامه.

و- عرض نتائج التجربة المحدودة

وبعد اصلاحات الباحثة للمنتج (معجم)، لابد للباحثة أن تقوم بالتجربة الأولى هي التجربة المحدودة. و هي عملية لتقويم المنتج المطور (معجم). و في هذا البحث أخذت الباحثة من المدرّسين و الطلبة في المرحلة المتوسطة بوسيلة الاستبانة محدودة. في هذه التجربة المحدودة قامت به الباحثة في المدرسة

المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو، بأخذ البيانات من أحد مدرّسين اللغة العربية و ست من الطلبة في المرحلة المتوسطة. و أخذت الباحثة طالبان من كل الفصل.

البيانات التي قد تحصلت الباحثة من نتائج التجربة المحدودة هي كما

يلي:

١- البيانات من الاستبانة إلى المدرّس

بيانات نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة التي أعطتها الباحثة

إلى أحد مدرّسين اللغة العربية الذي قد تبينها في الجدول كما يلي:

الجدول ١٠

نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة إلى المدرّس

نمرة	من وجه	١	٢	٣	٤
	تصميم المعجم				
١	جذب تصميم المعجم رغبة الطلاب لتعلم			√	
٢	طبعة المعجم واضحة وسهلة للقراءة		√		
٣	يجذب غلاف المعجم			√	
٤	تألف الألوان المستعملة			√	
٥	جودة المعجم		√		
٦	قياس المعجم عملي		√		
	المواد أو المضمن				
١	مناسبة المعجم بالمنهاج التدريس			√	
٢	مناسبة المعجم بالمواد التعليم في المرحلة المتوسطة			√	
٣	استعمال مراجع الكتب مناسب بمنهاج التدريس			√	
٤	مناسبة المعاني بالمفردات			√	

✓			كتابة المفردات في المعجم واضحة	٥
			أهداف أو احتياحة	
✓			مناسبة المعجم بحاجات الطلاب	١
	✓		مناسبة المعجم بحاجات المادة التعليمية	٢
✓			مستفادة لزيادة المعرفة أو المعلومات	٣
	✓		مستفادة لمساعدة في المدرّس عملية تعليم	٤

بيان : ١ = غير جيد ٣ = جيد جدا

٢ = جيد ٤ = ممتاز

و تحليل البيانات السابقة هو:

جملة السؤال × النتيجة الأدنى = ١ × ١٥ = ١٥

جملة السؤال × النتيجة الأعلى = ٤ × ١٥ = ٦٠

و جدول تقدير هذا النتائج هو :

الجدول ١١

تقدير من نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة إلى المدرّس

نتيجة	تقدير
١٥-٠	غير جيد
٣٠-١٦	جيد
٤٥-٣١	جيد جدا
٦٠-٤٦	ممتاز

و جملة التي قد تحصلت الباحثة من الاستبانة إلى المدرّس هي:

- من حيث تصميم المعجم = ٢١

- من حيث المواد أو المضمن = ١٦

- من حيث أهداف أو احتياجة = ١٤

و الجملة من ثلاثة نواحي هي ٥١، ثم بناء على الجدول التقدير

من النتائج السابقة، تقديره ممتاز.

٢- البيانات من الاستبانة إلى الطلبة

البيانات من الاستبانة أخذتها الباحثة إلى ست الطلبة و لكل الفصل طالبان.

و بيانات نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة التي أعطتها

الباحثة إلى الطلبة قد بيئتها في الجدول كما يلي:

الجدول ١٢

أجوبة الاستبانة إلى الطلبة في التجربة المحدودة

النتيجة الأعلى	نتيجة أجوبة				أجوبة			السؤال	
	١	٢	٣	٤	د	ج	ب		أ
٢٠ = أ	-	-	٣	٢٠	-	-	١	٥	١
١٦ = أ	-	-	٦	١٦	-	-	٢	٤	٢
٢٠ = أ	-	-	٩	٢٠	-	-	١	٥	٣
٢٤ = أ	-	-	٩	٢٤	-	-	-	٦	٤
٢٠ = أ	-	-	٣	٢٠	-	-	١	٥	٥
٢٤ = أ	-	-	-	٢٤	-	-	-	٦	٦
٢٠ = أ	-	-	٦	٢٠	-	-	١	٥	٧
١٦ = أ	-	-	٦	١٦	-	-	٢	٤	٨
٢٤ = أ	-	-	٦	٢٤	-	-	-	٦	٩
١٦ = أ	-	-	٦	١٦	-	-	٢	٤	١٠

و تحليل البيانات السابقة هو:

$$\text{جملة السؤال} \times \text{النتيجة الأدنى} = 10 = 1 \times 10$$

$$\text{جملة السؤال} \times \text{النتيجة الأعلى} = 40 = 4 \times 10$$

و جدول تقدير هذا النتائج هو :

الجدول ١٣

تقدير من نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة إلى الطلبة

تقدير	نتيجة
غير جيد	٠ - ١٠
جيد	١١ - ٢٠
جيد جدا	٢١ - ٣٠
ممتاز	٣١ - ٤٠

و تحليل البيانات في الجدول السابق هو النتيجة الأعلى تنقسم إلى

جملة استجابة هي ٦، وتحصلت الباحثة البيانات من نتائج التجربة

المحدودة من الاستبانة إلى الطلبة، هي كما يلي:

الجدول ١٤

نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة إلى الطلبة

الرقم	النتيجة الأعلى جملة استجابة	النتيجة
١	٦/٢٠	٣
٢	٦/١٦	٣
٣	٦/٢٠	٣

٤	٦/٢٤	٤
٣	٦/٢٠	٥
٤	٦/٢٤	٦
٣	٦/٢٠	٧
٣	٦/١٦	٨
٤	٦/٢٤	٩
٣	٦/١٦	١٠
٣٣	جملة	

و الجملة نتائج التجربة المحدودة من الاستبانة إلى الطلبة هي ٣٣،

ثم بناء على جدول التقدير السابق، تقديره ممتاز.

ز- عرض نتائج التجربة العامة

و بعد عملية التجربة الأولى هي التجربة المحدودة، لابد للباحثة أن تعمل الخطوات التالية هي التجربة الثانية أو التجربة العامة. هذه التجربة لمعرفة استجابة أو نتيجة المنتج (معجم المساعد) بالأوسع أو أكثر من التجربة الأولى أو المحدودة.

قامت الباحثة هذه التجربة العامة في المدرستين. هما: المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو و في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان. في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو، أخذت الباحثة بيانات الاستبانة من ثلاثة مدرّسين اللغة العربية و أربعون طلبة. ثم في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل

بابات لامنجان، أخذت الباحثة بيانات الاستبانة من خمس مدرّسين اللغة العربية و مئة وستون الطلبة. لذلك جمع البيانات من التجربة العامة ثمانية من مدرّسين اللغة العربية و مئتين من الطلبة في المرحلة المتوسطة.

البيانات التي قد تحصلت الباحثة من نتائج التجربة العامة هي كما يلي:

١ - البيانات من الاستبانة إلى المدرّس

بناء على تحليل البيانات السابق في نتائج التجربة المحدودة، تحصلت الباحثة البيانات من الاستبانة التي قد أعطتها الباحثة إلى المدرّسين في التجربة العامة بينتها الباحثة في الجدول كما يلي:

الجدول ١٥

نتائج التجربة العامة من الاستبانة إلى المدرّس

الرقم	اسم المدرّس	نتيجة	تقدير
١	الأستاذ صادق	٥١	ممتاز
٢	الأستاذ مهروس	٤٥	جيد جد
٣	الأستاذ كوسنوموا	٥٦	ممتاز
٤	الأستاذ يونيس توفيق الرحمن	٥٨	ممتاز
٥	الأستاذة أنديابي	٥٦	ممتاز
٦	الأستاذ باسوكي رحمة	٥٤	ممتاز
٧	الأستاذة حكمواتي	٥١	ممتاز
٨	الأستاذة بويك أموا	٥٥	ممتاز
	جملة	٤٢٦	

و جملة النتيجة من ثمانية المدرّسين اللغة العربية كما في الجدول السابق هي ٤٢٦ ثم تنقسم إلى جملة استجابة هي ٨ فحصل النتيجة ٥٣، بناء على جدول التقير من نتائج التجربة المحدودة السابقة، تقديره ممتاز.

٢- البيانات من الاستبانة إلى الطلبة

بناء على تحليل البيانات السابق في نتائج التجربة المحدودة، تحصلت الباحثة البيانات من الاستبانة الذي قد أعطتها الباحثة إلى الطلبة في التجربة العامة بيئتها الباحثة في الجدول كما يلي:

الجدول ١٦

أجوبة الاستبانة إلى الطلبة في التجربة العامة

النتيجة الأعلى	نتيجة أجوبة				أجوبة				السؤال
	١	٢	٣	٤	د	ج	ب	أ	
أ = ٤١٦	-	٨	٢٧٦	٤١٦	-	٤	٩٢	١٠٤	١
أ = ٥٢٠	-	-	٢١٠	٥٢٠	-	-	٧٠	١٣٠	٢
أ = ٣٦٤	١	٦	٣١٥	٣٦٤	١	٣	١٠٥	٩١	٣
أ = ٣٤٠	-	٦	٣٣٦	٣٤٠	-	٣	١١٢	٨٥	٤
أ = ٤٥٢	-	١٠	٢٤٦	٤٥٢	-	٥	٨٢	١١٣	٥
أ = ٤٧٢	-	-	٢٤٦	٤٧٢	-	-	٨٢	١١٨	٦
ب = ٣٣٣	-	١٤	٣٣٣	٣٢٨	-	٧	١١١	٨٢	٧
ب = ٣٦٩	١	٢٢	٣٦٩	٢٦٠	١	١١	١٢٣	٦٥	٨
أ = ٣٦٠	٣	١٢	٣٠٣	٣٦٠	٣	٦	١٠١	٩٠	٩
أ = ٣٢٠	٦	١٦	٣١٨	٣٢٠	٦	٨	١٠٦	٨٠	١٠

وتحليل البيانات في الجدول السابق هي النتيجة الأعلى تنقسم إلى جملة استجابة هي ٢٠٠، وتحصلت الباحثة البيانات نتائج التجربة العامة من الاستبانة إلى الطلبة، هي كما يلي:

الجدول ١٧

نتائج التجربة العامة من الاستبانة إلى الطلبة

النتيجة	النتيجة الأعلى جملة استجابة	الرقم
٢	٢٠٠/٤١٦	١
٣	٢٠٠/٥٢٠	٢
٢	٢٠٠/٣٦٤	٣
٢	٢٠٠/٣٤٠	٤
٢	٢٠٠/٤٥٢	٥
٢	٢٠٠/٤٧٢	٦
٢	٢٠٠/٣٣٣	٧
٢	٢٠٠/٣٦٩	٨
٢	٢٠٠/٣٦٠	٩
٢	٢٠٠/٣٢٠	١٠
٢١	جملة	

و الجملة نتائج التجربة العامة من الاستبانة إلى الطلبة هي ٢١، ثم بناء على جدول التقرير من نتائج التجربة المحدودة السابقة، تقديره جيد جدا.

المبحث الثاني: خصائص المعجم المتناج

أ- جنس المعجم المساعد

معجم المساعد هو المعجم الذي يصنع لمساعدة الطلبة في تعليم اللغة العربية خاصة لمساعدتهم في فهم الكتاب المستخدم و العامة ليغني مفرداتهم، وهذا المعجم للمدرسة المتوسطة فقط.

من ناحية الموضوع دخل هذا المعجم في المعجم اللغوي، لأن يشتمل هذا المعجم على الكلمات أو الإصطلاحات اللغوية بشرح اللغة أيضا. و من ناحية جمل اللغة المستخدمة دخل هذا المعجم في المعجم الثنائية اللغة، لأن يشرح هذا المعجم معنى الكلمة أو الإصطلاح باللغة الأخرى (يشرح معنى الكلمة اللغة العربية باللغة الإندونيسية). و من ناحية المادة دخل هذا المعجم في المعجم الخاص، لأن يشتمل هذا المعجم كل الكلمات أو المفردات في مجال معين. و من ناحية تأليف دخل هذا المعجم في المعجم الموضوعي، لأن يشتمل هذا المعجم شرح الكلمات أو المفردات أو الإصطلاحات بالموضوع معين كاملا، والموضوعات المستخدمة في هذا المعجم هو مناسبة بالموضوع أو الباب في تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة.

نظرا إلى قياس المعجم، هذا المعجم داخل في معجم الجيوب، لأن طوله ١٤,٥ السنتيمتر، و عرضه ١٠,٣ السنتيمتر، و كثافته ١,٣ السنتيمتر.

بالقياسه الصغير ترجوا الباحثة أن هذا المعجم مناسبة بالمرحلة المتوسطة.

ب- نظام المعجم المساعد

في ترتيب كتابة هذا المعجم في كل الموضوع أو الباب تستخدم الباحثة بالترتيب النظام الفبائي الخاص أن يبدأ بتأليف الحرف (أ) (ب) (ت) (ث) (ج) (ح) (خ) (د) (ذ) (ر) (ز) (س) (ش) (ص) (ض) (ط) (ظ) (ع) (غ) (ف) (ق) (ك) (ل) (م) (ن) (و) (هـ) (ي).

ج- إرشاد استعمال المعجم المساعد

إعداد هذا المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة بأهدف كثير هم: لمساعدة الطلبة في تعلم المادة اللغة العربية خاصة في المرحلة المتوسطة، و معرفة المعاني الكلمات الغريبة، و ليسهل الطلبة في لتعلم اللغة العربية في حفظ الكلمات أو النصوص اللغة العربية، و ليغني ثروة المفردات الطلبة في تعلم اللغو العربية، و لزيادة المعارف أو المعلومات عن المفردات العربية مع شرح معانيها.

أما استعمال هذا المعجم في بحث الكلمات أو المفردات هو:

١- ينبغي على الطلبة أن يعرف مكان الموضوع المفردات المطلوبة. مثل المفردات المطلوبة مكانها في الموضوع " التعارف " فالطلبة يبحث المفردات في الموضوع التعارف. لأن هذا المعجم الموضوعي الذي يصنع بالموضوع معين.

٢- بعد يوجد الموضوع من المفردات المطلوبة، الخطوات التالية هي يري الطلبة قائمة المحتويات لمعرفة صفحة عن ذلك الموضوع .

٣- و التالي يبحث الطلبة المفردات المطلوبة يناسب بترتيب الحرف الأول. لأن هذا المعجم يصنع باستعمال ترتيب النظام ألفبائي الخاص هو ترتيب كتابة المعجم بترتيب ألفبائي الذي يبدأ بحرف أليف حتى حرف ياء.

د- عيوب ومزايا المعجم المساعد

في هذا المعجم المساعد له طبيعة خاصة هو في كل الفصول له العلامة بألوان المختلفة (أخضر للفصل الأول، و برتقالي للفصل الثاني، و بنفسجي للفصل الثالث)، و في كل الفصول يوجد صفحة واحدة لإفتتاح مؤول الموضوع، ومضمن في هذا المعجم المساعد هو وجود المفردات اللغة العربية في اليمين وشرح المعاني باللغة الإندونيسية في اليسار.

رأت الباحثة أما عيوب هذا المعجم المساعد هي:

- ١- وكان المعجم استعمله فقط لمدرسة معين الذي يستعمل الكتب الدراسية اللغة العربية بالناشر أريا دوتا، و إيرلانغا، و طه فوترا، و يوديستي
- ٢- المفردات في هذا المعجم المحدد مناسب بالموضوع، حتى لم يستطيع أن يعطى المعلومات أو المفردات الأخرى (العامة).

و أما مزايا من هذا المعجم المساعد هي:

- ١- السهولة في استعمال المعجم لأنه المعجم الموضوعي المؤسس بألفبائي في كل الموضوع
- ٢- السهولة في بحث المفردات لأن عنده الألوان المختلفة في كل فصول

- ٣- عنده المقياس التمام المناسب بتلك المرحلة
- ٤- المعجم الجذابة في نظر جمل غلاف، و وضوح كتابة
- ٥- يوجد زيادة المحفوظات في اخير الموضوع لتشجيع الطلبة في تعلم اللغة العربية خاصة.



الفصل الرابع

نتائج البحث والمقترحات

أ- نتائج البحث

و بعد انتهاء إجراء البحث العلمي حول إعداد معجم الطلاب في تعليم اللغة العربية للمرحلة المتوسطة وصلت الباحثة إلى النتائج التالية :

١- الخطوات لإعداد معجم الطلاب في تعليم اللغة العربية للمرحلة المتوسطة في هذا البحث هو كما يلي:

أ- جمع المفردات

في هذه الخطوات جمعت الباحثة المفردات من الكتب التعليمية المستخدمة في المرحلة المتوسطة يعني كتاب من الناشر "أريا دوت و طه فوترا و يوديسترا و إيرلانغا" وكذلك الفهرس أو قائمة المفردات في تلك الكتب.

ب- إعداد معجم المطور

في هذه الخطوات استخدمت الباحثة تطبيق الحاسوب

يسمى بتطبيق Adobe Photoshop و تطبيق Corel Draw وتطبيق

.MicrosoftWord

ج- تحكيم من الخبراء

في هذه الخطوات حكم هذا المعجم ثلاثة خبراء لتقويم

المنتاج هي من خبراء المعجم نتيجه متماز، و من خبراء المواد

نتيجته جيد جدا. و من خبراء تصميم المنتج نتيجته جيد جدا أيضا.

د- الإصلاحات

في هذه الخطوات قامت الباحثة بإصلاحات المعجم المطور بناء على مداخلات و اقتراحات من الخبراء حتى أن يكون أكمل أو أحسن من السابق.

هـ- التجربة الأولى

في هذه الخطوات قامت الباحثة بتجربة المعجم المساعد بمقياس محدود.

و- التجربة الثانية

في هذه الخطوات قامت الباحثة بتجربة المعجم المساعد بمقياس عامة.

٢- معجم المساعد هو المعجم الذي يصنع لمساعدة الطلبة في تعليم اللغة العربية خاصة لمساعدتهم في فهم الكتاب المستخدم و العامة ليغني مفرداتهم، و هذا المعجم للمدرسة المتوسطة فقط. وخصائص هذا المعجم هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين، و الموضوعات المستخدمة في هذا المعجم هو مناسب بالموضوع في تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة. و هذا المعجم هو المعجم الثنائية اللغة الذي قد شرح معنى كلمة اللغة العربية باللغة الإندونيسية. و كتابة ترتيب هذا المعجم بالنظام الألفبائي الخاص الذي يبدأ بحرف (أ) حتى

حرف (ي). و قياس هذا المعجم صغير أو يسمى بمعجم الجيوب، وطوله ١٤,٥ السنتيمتر، و عرضه ١٠,٣ السنتيمتر، و كثافته ١,٣ السنتيمتر.

ب- مقترحات البحث

بناء على نتائج البحث فقدمت الباحثة المقترحات التالية :

- ١- لابد للمدرسة أن يستخدموا هذا المعجم خاصة للمدرّس و الطلبة في المرحلة المتوسطة لأن هذا المعجم مهم جدا لمساعدة الطلبة في تعليم اللغة العربية.
- ٢- على الباحثين المستقبل أن يعد معجم الطلاب أحسن و أكمل وابتكاري من هذا المعجم باستخدام أكثر المراجع أو المفردات.

قائمة المصادر و المراجع

أ- المصادر و المراجع العربية

- أحمد بدر، اصول البحث العلمي ومناهجه، طبعة سادسة، الكويت: ١٩٨٢.
- أحمد طاهوة حسنين و عبد العزيز نبوى، الاساس فى اللغة العربية، القاهرة: الصدر لخدمات الطباعة، ١٩٨٧.
- أحمد مختار عمر، البحث اللغوى عند العرب، طبعة سادسة، القاهرة: علم الكتب، ١٩٨٨.
- أميل بديع يعقوب، المعجم اللغوية العربية بدانها وتطورها، طبعة ثانية، بيروت: دار العالم للملايين، ١٩٨٠.
- توفيق الرحمن، علم المعاجم، مالانج: الناشر الفرشي، ٢٠٠٦.
- توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، طبعة أولى، أم القرى: مكتبة وهبة، ١٩٨٠.
- حسن سليمان، دراسة التحليلية وموافق تطبيعه فى تعليم اللغة العربية والدين الإسلامى، مصر: دار المعارف، ١٩٨٦.
- حكمت كشلي فواز، كتاب العين المدخل بن احمد القراهيدى، دار الكتاب العلمية.

حلمي خليل، علم المعاجم عند أحمد فارس الشدياق، الأسكندرية: دار
المعرفة الجامعية.

عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي، الرباط: منشورات عكاظ،
١٩٨٧.

علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، الطبعة الثانية، الرياض: جامعة
الملك سعود، ١٤١١.

محمدي وهمه و كامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب ،
مكتبة البنان

محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة، جامعة القاهرة: كلية دار
العلوم، ٢٠٠٠.

محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، الطبعة الثانية، الأردن:
دار الفلاح، ٢٠٠٠.

محمود سليمان يا قوت، فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات، دار
المعرفة الجامعية، ١٩٩٥.

ميشال مارب و أميل بديع يعقوب ، المعجم المفصل في اللغة والأدب، مجلد
ثانية، بيروت: دار العالم للملايين.

ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله ، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير
الناطقين بالعربية، دار الإعتصام.

ب- المصادر و المراجع الأجنبية

- Chaer Abdul. *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2007
- Danim Sudarwan. *Perkembangan Peserta Didik*. Bandung: Alfabeta. 2010.
- Hermawan Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya. 2011
- Mustofa Syaiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN Press. 2011.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, Bandung: Alfabeta. 2010.
- Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Press. 2008.

